叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 教会税率：一位教会人士与一位(the Church Rate A Dialogue Between A) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

教会税率：一位教会人士与一位(The Church Rate A Dialogue Between a)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪljəm] ['edwərd] ['peɪntər] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **William** **Edward** **Painter** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 威廉 爱德华 画家 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔ:rg]
pglaf **.** **org**
PGLAF . 组织

根据威廉·爱德华·佩恩特版本转录，作者：大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði]
THE
这

这

[tʃɜ:rtʃ] [reɪt]
CHURCH **RATE**
教会 速度

教堂税率

[ə; eɪ] ['daɪəlɔ:g]
A **DIALOGUE**
一个 对话

对话

[bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'sentər] .
BETWEEN **A** **CHURCHMAN** **AND** **A** **DISSENTER** **.**
之间 一个 牧师 和 一个 持不同意见者 .

教会人士与非国教徒之间的对话。

[['ri:ˌprɪntid] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɜ:rtʃmən] . ”]
[**Reprinted** **from** **“** **The** **Village** **Churchman** **.** **”** **]**
[转载 从 “ 这 村庄 牧师 . ”]

[转载自《乡村教堂牧师》]

“ [səb'mɪt] [jɔ:r'selvz] [tu:; tə] ['evri] ['ɔ:rdɪnəns] [ʌv; əv] [mæn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
“ **Submit** **yourselves** **to** **every** **ordinance** **of** **man** **for** **the**
“ 提交 你们自己 到 每一个 条例 的 男人 为了 这

“你们要顺服人的一切规条，因为……”

[lɔ:(r)dz] [seɪk] .
lord's **sake** **.**
领主的 清酒 .

看在上帝的份上。

” — [wʌn] [pet] .
” **—** **1** **Pet** **.**
” — 1 宠物 .

“—1 Pet.

[i:] . - .
ii **.** **13** **.**
二、 . - .

二、13.

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦:

['wɪljəm]	['edwərd]	['peɪntər]	,	-	,	[strænd]	;
WILLIAM	**EDWARD**	**PAINTER**	**,**	**342**	**,**	**STRAND**	**;**
威廉	爱德华	画家	,	-	,	链	;

威廉·爱德华·佩恩特，斯特兰德街342号;

[ænd; ənd]	[ɔ:l]	['ʌðər]	['bʊkselər]	.
AND	**ALL**	**OTHER**	**BOOKSELLERS**	**.**
和	全部	其他	书店	.

以及所有其他书商。

[praɪs]	[wʌn]	['peni]	,	[ɔ:r]	['sev(ə)n]	['ʃɪlɪŋ]	[pər]	['hʌndrəd]	.
Price	**One**	**Penny**	**,**	**or**	**Seven**	**Shillings**	**per**	**Hundred**	**.**
价格	一	一分钱	,	或者	七	先令	每	百	.

每百个售价一便士，或七先令。

[pi:]	.	[θri:]
p	**.**	**3**
p	.	3

第3页

['prefəs]	.
PREFACE	**.**
前言	.

前言。

[ðə; ði]	['ɑ:bdʒekt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɑ:loʊɪŋ]	['daɪəlɔ:g]	[ɪz]	[tu:; tə]	[ɪk'spoʊz]	,	[ɪn]	[fə'mɪliər]	['læŋgwɪdʒ]	,
The	**object**	**of**	**the**	**following**	**Dialogue**	**is**	**to**	**expose**	**,**	**in**	**familiar**	**language**	**,**
这	目的	的	这	下列的	对话	是	到	暴露	,	在	熟悉的	语言	,

以下对话的目的是用通俗易懂的语言阐述:

[ðə; ði]	[əb'sɜ:rd]	['ɑ:rgju:mənts]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[pə'lɪtɪk(ə)l]	[dɪ'sentəz]	[ə'tempt]	[tu:; tə]	['dʒʌstɪfaɪ]	[ðer; ðər]	[di:dz]
the	**absurd**	**arguments**	**by**	**which**	**political**	**Dissenters**	**attempt**	**to**	**justify**	**their**	**deeds**
这	荒诞	论点	经过	哪个	政治的	异议者	试图	到	证明合法	他们的	契约

[ʌv; əv]	['heɪtrɪd]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[ɪ'stæblɪʃt]	[tʃɜ:rtʃ]	,
of	**hatred**	**against**	**the**	**Established**	**Church**	**,**
的	仇恨	反对	这	已确立的	教会	,

政治异见者试图用荒谬的论点来为他们仇恨国教的行为辩护。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['ju:niən]	[wɪð; wɪθ]	['peɪpɪst]	[ænd; ənd]	['ɪnfɪdəl,ɪnfɪdel]	—	[wɪð; wɪθ]	['evri]	[waɪld]	[bɔ:r]	[aʊt]
and	**their**	**union**	**with**	**Papists**	**and**	**Infidels**	**—**	**with**	**every**	**wild**	**boar**	**out**
和	他们的	联盟	和	天主教徒	和	异教徒	—	和	每一个	荒野	公猪	出去

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔ:rɪst]	[ʌv; əv]	[ˌɪrɪ'lɪdʒən]	[ænd; ənd]	['erər]	—	[ɪn]	[ə'temptɪŋ]	[tu:; tə]	[ru:t]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[vaɪn]	,
of	**the**	**forest**	**of**	**irreligion**	**and**	**error**	**—**	**in**	**attempting**	**to**	**root**	**up**	**a**	**vine**	**,**
的	这	森林	的	无神论	和	错误	—	在	尝试	到	根	向上	一个	藤	,

他们与天主教徒和异教徒结盟——与所有从无神论和谬误森林中逃出来的野猪结盟——试图连根拔起一株葡萄藤。

['ʌndər]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[lɔ:ŋ]	[rɪ'pəʊzd]	[ɪn]	[sɪ'kjʊrəti]	[ænd; ənd]	[pi:s]	.
under	**the**	**shadow**	**of**	**which**	**they**	**have**	**long**	**reposed**	**in**	**security**	**and**	**peace**	**.**
在下面	这	阴影	的	哪个	他们	有	长的	安息	在	安全	和	和平	.

在它的庇护下，他们长期以来一直享有安全与和平。

['sevrəl]	['pɜ:sənz]	['hævɪŋ]	[ɪk'sprest]	[ðer; ðər]	[ə'pru:v(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[trækt]	,
Several	**persons**	**having**	**expressed**	**their**	**approval**	**of**	**this**	**Tract**	**,**
一些	人	拥有	表达	他们的	赞同	的	这	田地	,

已有数人表示赞同该小册子，

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] [bɪn] [led][tu:; tə][prɪnt] [ðɪs] ['sekənd][ænd; ənd][ɪn'lɑ:rdʒd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

the	writer	has	been	led	to	print	this	second	and	enlarged	edition	of	it
这	作家	有	到过	引领	到	打印	这	第二	和	放大	版	的	它

[fɔ:r; fər]['dʒen(ə)rəl][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] ,

for	general	circulation	,
为了	一般的	循环	,

作者决定印制此书的第二版增订版，以供广泛发行。

[əu'mitɪŋ] [ðoʊz] ['loʊk(ə)l] [ə'lu:ʒnz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜ:rk] [mɔ:r]

omitting	those	local	allusions	which	were	introduced	to	make	the	work	more
省略	那些	当地的	暗示	哪个	是	介绍	到	制作	这	工作	更多的

['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪbərhʊd] ,

interesting	in	his	own	neighbourhood	,
有趣的	在	他的	自己的	邻里	,

省略了那些为了使作品更贴近他自己家乡而加入的地方性典故。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['rendərɪŋ] [ɪts][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] [ɪk'stensɪv] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [fɔ:r; fər]

and	which	succeeded	in	rendering	its	circulation	extensive	among	those	for
和	哪个	成功了	在	渲染	它是	循环	广泛的	之中	那些	为了

[hu:z] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɜ:rst] ['prɪntɪd] .

whose	information	it	was	first	printed	.
谁	信息	它	曾是	第一的	打印	.

并且成功地使其在最初印刷的目标受众中广泛传播。

[hi:; hi] [trʌsts] [ðæt] [ðə; ði][pleɪn]['ɑ:rgju:mənts] [hɪr] [brɔ:t] ['fɔ:rwərd] , [meɪ] [tend] , [ɪn][sʌm; səm][smɔ:l]

He	trusts	that	the	plain	arguments	here	brought	forward	,	may	tend	,	in	some	small
他	信托	那	这	清楚的	论点	这里	带来	向前	,	可能	趋向	,	在	一些	小的

[dɪ'gri:] ,

degree	,
程度	,

他相信，这里提出的这些简单的论点，或许在某种程度上能够起到作用。

[tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ʌn'faʊndɪd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['predʒudisiz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] ,

to	remove	unfounded	and	ignorant	prejudices	against	the	Established	Church	,
到	消除	毫无根据	和	无知	偏见	反对	这	已确立的	教会	,

[bɪ'li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] ,

believing	it	,	as	he	does	,
相信	它	,	作为	他	做	,

为了消除对国教毫无根据的无知偏见，因为他相信国教，

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['bʊlwɜ:rk][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [ʌv; əv]

to	be	the	bulwark	of	our	national	Christianity	,	and	the	fortress	of
到	是	这	堡垒	的	我们的	国家的	基督教	,	和	这	堡垒	的

['aʊər; ɑ:r]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['libətiz] .

our	civil	and	religious	liberties	.
我们的	民用	和	宗教	自由	.

成为我们国家基督教的堡垒，以及我们公民和宗教自由的堡垒。

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [reɪt] .

THE	CHURCH	RATE	.
这	教会	速度	.

教会税率。

['mɪstər] . ['tʃɜ:rtʃmən] . — ['neɪbər] - , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['du:ɪŋ] ?

Mr	.	Churchman	.	—	Neighbour	Spinwell	,	what	in	the	world	are	you	doing	?
先生	.	牧师	.	—	邻居	-	,	什么	在	这	世界	是	你	正在做	?

丘奇曼先生——邻居斯平韦尔，你到底在干什么？

['mɪstər] . - . — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] [rɪ'kruːts] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['vestri] ['miːtɪŋ]

Mr	.	Spinwell	.	—	I	am	beating	up	for	recruits	to	attend	the	Vestry	Meeting
先生	.	-	.	—	我	是	殴打	向上	为了	新兵	到	出席	这	教区委员会	会议

[ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [dɪ'sentɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

in	defence	of	Dissenting	principles	,
在	防御	的	持不同意见	原则	,

斯宾韦尔先生——我正在积极争取新成员参加教区会议，以捍卫异议原则。

[ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['skruːpəlz] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stænd] [ə'genst] [tʃɜːrtʃ] [ə'preʃn] .

and	conscientious	scruples	;	and	to	make	a	stand	against	Church	oppression	.
和	尽责的	顾虑	;	和	到	制作	一个	站立	反对	教会	压迫	.

以及出于良心的顾虑；并要挺身反对教会的压迫。

['mɪstər] . [siː] . — [aɪ] [rɪ'spekt] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['skruːpəlz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [dɪ'sent] ['signifaiz] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð; wɪθ]

Mr	.	C	.	—	I	respect	conscientious	scruples	;	but	if	Dissent	signifies	Religion	with
先生	.	C	.	—	我	尊重	尽责的	顾虑	;	但	如果	异议	表示	宗教	和

[juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

you	,	it	does	not	with	me	.
你	,	它	做	不是	和	我	.

C先生——我尊重良心上的顾虑；但是，如果对你来说异议意味着宗教，那么对我来说并非如此。

['mɪstər] . [es] . — [wʌt] !

Mr	.	S	.	—	What	!
先生	.	S	.	—	什么	!

S先生——什么！

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [dɪ'sentəz] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'lɪdʒən] ?

Do	you	mean	to	say	that	Dissenters	have	no	religion	?
做	你	意思是	到	说	那	异议者	有	不	宗教	?

你的意思是说，持不同政见者没有宗教信仰吗?

['mɪstər] . [siː] . — [noʊ] .

Mr	.	C	.	—	No	.
先生	.	C	.	—	不	.

C先生——编号

[bʌt; bət][aɪ][seɪ] , [ðæt] [wʌt] [dɪ'sentəz] [hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [geɪnd] [baɪ][ðer; ðər] ['nɔɪzi]

But	I	say	,	that	what	Dissenters	have	of	late	years	gained	by	their	noisy
但	我	说	,	那	什么	异议者	有	的	晚的	年	获得	经过	他们的	嘈杂

[ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l][straɪf] ,

and	political	strife	,
和	政治的	冲突	,

但我认为，近年来异议人士通过喧闹的政治斗争所获得的，

[ðeɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][lɔːst][ɪn]['riːəl]['paɪəti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz]

they	have	more	than	lost	in	real	piety	,	and	in	the	esteem	of	the	wise
他们	有	更多的	比	丢失的	在	真实的	虔诚	,	和	在	这	尊重	的	这	明智的

[ænd; ənd] [gʊd] .

and	good	.
和	好的	.

他们在真正的虔诚和智者良善者的尊敬方面，损失惨重。

['mɪstər] . [es] . — [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [men][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'sentəz] ?

Mr	.	S	.	—	But	how	many	great	and	good	men	have	been	Dissenters	?
先生	.	S	.	—	但	如何	许多	伟大的	和	好的	男人	有	到过	异议者	?

S先生——但是有多少伟大而善良的人是持不同政见者呢?

['mɪstər] . [siː] . — [jes] , — [men] [huː] [wʊd] [nɑːt] [oʊn] [juː; jʊ] .

Mr	.	C	.	—	Yes	,	—	men	who	would	not	own	you	.
先生	.	C	.	—	是的	,	—	男人	WHO	会	不是	自己的	你	.

C先生——是的，——那些不会拥有你的人。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɑːts] , [ænd; ənd] ['dɑːdrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['mæθjuː] ['henri] [wʊd] [hæv; həv]

Do	you	think	that	Watts	,	and	Doddridge	,	and	Matthew	Henry	would	have
做	你	思考	那	瓦特	,	和	多德里奇	,	和	马修	亨利	会	有

[dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['nɔɪzɪ] ,

joined	with	the	noisy	,
加入	和	这	嘈杂	,

你认为沃茨、多德里奇和马修·亨利会加入那些喧闹的.....

['fækʃəs] [dɪ'sentəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] ?

factious	Dissenters	of	our	day	?
派系	异议者	的	我们的	天	?

我们这个时代那些爱挑拨离间、持有不同意见的人?

[wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] “ [ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] ” [tuː; tə][men] , [huː] ,

Would	they	have	given	“	the	right	hand	of	fellowship	”	to	men	,	who	,
会	他们	有	给定	“	这	正确的	手	的	奖学金	”	到	男人	,	WHO	,

他们会向那些.....伸出“表示友好的右手”吗?

[ɪn] ['reɪlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [steɪt] , [ɪk'spoʊz][ðer; ðər] [oʊn] ['fɑːli] [ænd; ənd]

in	railing	against	the	Church	and	the	State	,	expose	their	own	folly	and
在	栏杆	反对	这	教会	和	这	状态	,	暴露	他们的	自己的	蠢事	和

[ˌɪrɪ'lɪdʒən] ?

irreligion	?
无神论	?

在抨击教会和国家的同时，是否也暴露了他们自身的愚蠢和不信教?

['mɪstər] . [es] . — [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [aɪ] [seɪ] ,

Mr	.	S	.	—	Be	that	as	it	may	,	I	say	,
先生	.	S	.	—	是	那	作为	它	可能	,	我	说	,

S先生——即便如此，我还是要说，

[ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] .

that	I	ought	not	to	support	a	Church	to	which	I	do	not	belong	.
那	我	应该	不是	到	支持	一个	教会	到	哪个	我	做	不是	属于	.

我不应该支持一个我不属于的教会。

['mɪstər] . [siː] . — [ænd; ənd] [dʌz] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [lɔː] [ɔːr]['gɑːsp(ə)l] ?

Mr	.	C	.	—	And	does	your	saying	it	make	it	either	law	or	gospel	?
先生	.	C	.	—	和	做	你的	说	它	制作	它	任何一个	法律	或者	福音	?

C先生——你这么说就能把它变成法律或真理吗?

['mɪstər] . [es] . — [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ə'preʃn] [ɪz] ['kɑːntreri] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔː] , [ænd; ənd][tuː; tə]

Mr	.	S	.	—	I	say	,	that	oppression	is	contrary	both	to	the	Law	,	and	to
先生	.	S	.	—	我	说	,	那	压迫	是	相反	两个都	到	这	法律	,	和	到

[ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l] .

the	Gospel	.
这	福音	.

S先生——我说，这种压迫既违背了律法，也违背了福音。

['mɪstər] . [siː] . — [ænd; ənd][soʊ] [seɪ] [aɪ] .

Mr	.	C	.	—	And	so	say	I	.
先生	.	C	.	—	和	所以	说	我	.

C先生——我也这么认为。

['mɪstər] . [es] . — [waɪ] , [ðen] , [duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [æt; ət][maɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][stɜːr] ,

Mr	.	S	.	—	Why	,	then	,	do	you	wonder	at	my	making	a	stir	,
先生	.	S	.	—	为什么	,	然后	,	做	你	想知道	在	我的	制作	一个	搅拌	,

S先生——那么，你为何对我引起骚动感到惊讶呢?

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'prest] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] [mæn] ?

when	I	am	an	oppressed	and	persecuted	man	?
什么时候	我	是	一个	受压迫者	和	受迫害	男人	?

当我是一个受压迫和迫害的人时?

['mɪstər] . [siː] . — ['meni] , [huː] [peɪ] [ðə; ði] [liːst] , ['ɔːf(ə)n] [kəm'pleɪn] [ðə; ði] [moʊst] ;

Mr	.	C	.	—	Many	,	who	pay	the	least	,	often	complain	the	most	;
先生	.	C	.	—	许多	,	WHO	支付	这	至少	,	经常	抱怨	这	最多	;

C先生——许多付出最少的人，往往抱怨最多；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [jɔːr'self] [soʊ] ['griːvəsli] ['pəːsikjuːtid] ,

and	though	you	feel	yourself	so	grievously	persecuted	,
和	尽管	你	感觉	你自己	所以	严重地	受迫害	,

即使你觉得自己遭受了如此严重的迫害，

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [tʃəːrtʃ] - [reɪt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː]

I	dare	say	that	your	Church	-	rate	has	never	been	more	than	two	or	three
我	敢	说	那	你的	教会	-	速度	有	绝不	到过	更多的	比	二	或者	三

['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [jɪr] .

shillings	a	-	year	.
先令	一个	-	年	.

我敢说，你们的教会税从来没超过每年两三先令。

['mɪstər] . [es] . — [aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] ['weðər] [aɪ] [peɪ] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ɔːr] [tuː] [pens] .

Mr	.	S	.	—	I	do	not	care	whether	I	pay	two	shillings	or	two	pence	.
先生	.	S	.	—	我	做	不是	关心	无论	我	支付	二	先令	或者	二	便士	.

S先生——我不在乎我付两先令还是两便士。

[aɪ] [seɪ] , [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃəːrtʃ] - [reɪt] ,

I	say	,	that	I	ought	not	to	pay	to	the	Church	-	rate	,
我	说	,	那	我	应该	不是	到	支付	到	这	教会	-	速度	,

我认为我不应该缴纳教会税。

[ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] .

and	support	a	religion	to	which	I	do	not	belong	.
和	支持	一个	宗教	到	哪个	我	做	不是	属于	.

我支持一个我并不信奉的宗教。

['mɪstər] . [siː] . — ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['kɑːmən] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [dɪ'sentər] [seɪ] “ [aɪ] [ɔːt]

Mr	.	C	.	—	Nothing	is	more	common	than	to	hear	a	Dissenter	say	“	I	ought
先生	.	C	.	—	没有什么	是	更多的	常见的	比	到	听到	一个	异议者	说	“	我	应该

[nɑːt] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] .

not	to	pay	to	a	religion	to	which	I	do	not	belong	.
不是	到	支付	到	一个	宗教	到	哪个	我	做	不是	属于	.

C 先生——我们经常听到一位持不同政见者说：“我不应该向我不属于的宗教缴纳费用。”

” [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] ['plɔːzəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [truːθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

”	It	sounds	very	plausible	,	but	there	is	no	truth	in	it	.
”	它	声音	非常	合情合理	,	但	那里	是	不	真相	在	它	.

“这听起来很有道理，但实际上并非如此。”

[ðə; ði] [fækt]

The	fact
这	事实

事实

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [peɪ] [ðə; ði] [tʃəːrtʃ] - [reɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'sentər] , [nɔːr] [duː] [aɪ] [æz; əz] [ə; eɪ]

is	,	that	you	do	not	pay	the	Church	-	rate	as	a	Dissenter	,	nor	do	I	as	a
是	,	那	你	做	不是	支付	这	教会	-	速度	作为	一个	异议者	,	也不	做	我	作为	一个

['tʃəːrtʃmən] .

Churchman	.
牧师	.

也就是说，你作为非国教徒不必缴纳教会税，我作为教徒也不必缴纳教会税。

['mɪstər] . [es] . — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ?

Mr	**.**	**S**	**.**	**—**	**How**	**do**	**you**	**make**	**that**	**out**	**?**
先生	.	S	.	—	如何	做	你	制作	那	出去	?

S先生——您是怎么得出这个结论的?

['mɪstər] . [siː] . — ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] ,

Mr	**.**	**C**	**.**	**—**	**Ages**	**ago**	**,**
先生	.	C	.	—	年龄	前	,

C先生——很久以前，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sentər] [ɪn] [ðɪs] [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [taʊn] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

and	**long**	**before**	**there**	**was**	**a**	**Dissenter**	**in**	**this**	**or**	**any**	**other**	**town**	**in**	**England**	**,**
和	长的	前	那里	曾是	一个	异议者	在	这	或者	任何	其他	镇	在	英格兰	,

早在英格兰任何城镇出现异议人士之前很久，

[ðə; ðiˌ] ['prɑːpərti] [wiː; wi]['ɑːkjupaɪ][wʌz; wəz] [meɪd] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['veriəs] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ]

the	**property**	**we**	**occupy**	**was**	**made**	**liable**	**to**	**the**	**various**	**expenses**	**of**	**the**
这	财产	我们	占据	曾是	制成	容易	到	这	各种各样的	开支	的	这

[tʃɜːrtʃ] ;

Church	**;**
教会	;

我们所居住的房产需承担教会的各项开支；

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['ænjuəl] [tʃɑːrdʒ] [ɪz][ɑːn][ðə; ðiˌ] ['prɑːpərti] [wiː; wi]['ɑːkjupaɪ] ,

and	**the**	**annual**	**charge**	**is**	**on**	**the**	**property**	**we**	**occupy**	**,**
和	这	年度的	收费	是	在	这	财产	我们	占据	,

年费是针对我们所居住的房产收取的。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ðerfɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

and	**has**	**therefore**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**the**	**religious**	**opinions**	**of**	**those**	**who**
和	有	所以	没有什么	到	做	和	这	宗教	意见	的	那些	WHO

['ɑːkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

occupy	**it**	**.**
占据	它	.

因此，它与居住在那里的人们的宗教信仰没有任何关系。

['mɪstər] . [es] . — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] , [wen] [tʃɜːrtʃ] - [reɪts] [bɪ'gæn] ?

Mr	**.**	**S**	**.**	**—**	**I**	**should**	**very**	**much**	**like**	**to**	**know**	**,**	**when**	**Church**	**-**	**rates**	**began**	**?**
先生	.	S	.	—	我	应该	非常	很多	喜欢	到	知道	,	什么时候	教会	-	利率	开始	?

S先生——我很想知道，教会税是什么时候开始征收的?

['mɪstər] . [siː] . — [ænd; ənd][soʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ] ;

Mr	**.**	**C**	**.**	**—**	**And**	**so**	**should**	**I**	**;**
先生	.	C	.	—	和	所以	应该	我	;

C先生——我也应该如此；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [hæz; həz] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːrli] ['pɪriəd]

but	**this**	**tribute**	**has**	**been**	**paid**	**to**	**the**	**Church**	**from**	**such**	**an**	**early**	**period**
但	这	贡	有	到过	有薪酬的	到	这	教会	从	这样的	一个	早期的	时期

,

,
,

但这种对教会的敬意由来已久。

[ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .

that	**no**	**one**	**can**	**tell**	**when**	**it**	**began**	**.**
那	不	一	能	告诉	什么时候	它	开始	.

没有人能说清它何时开始的。

[ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ]

All	I	can	tell	you	,	is	this	,	that	the	first	record	we	have	of	its	being
全部	我	能	告诉	你	,	是	这	,	那	这	第一的	记录	我们	有	的	它是	存在

['liːvid] ,

levied	,
征收	,

我只能告诉你，我们掌握的最早的征收记录是：

[ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] . [[sɪks]]

is	in	the	reign	of	Edward	III	.	,	more	than	five	hundred	years	ago	.	[	6	]
是	在	这	在位	的	爱德华	三、	.	,	更多的	比	五	百	年	前	.	[	6	]

是在爱德华三世统治时期，距今已有五百多年了。[6]

['mɪstər] . [es] . — [ɪf] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɪz] [soʊ] ['eɪnʃənt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɑːpərti]

Mr	.	S	.	—	If	the	payment	is	so	ancient	,	and	a	charge	on	the	property
先生	.	S	.	—	如果	这	支付	是	所以	古老的	,	和	一个	收费	在	这	财产

[wiː; wi] ['ɑːkjupaɪ] ;

we	occupy	;
我们	占据	;

S先生——如果这笔款项确有其时，并且是我们所占用财产上的一项费用；

['hævɪŋ] , ['ðerfɔːr] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

having	,	therefore	,	nothing	to	do	with	the	religious	opinions	of	those	who
拥有	,	所以	,	没有什么	到	做	和	这	宗教	意见	的	那些	WHO

['ɑːkjupaɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

occupy	it	,
占据	它	,

因此，这与居住在那里的人们的宗教信仰毫无关系。

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðæt] [soʊ] ['meni] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [reɪt] ?

how	is	it	,	then	,	that	so	many	persons	are	opposed	to	the	Church	-	rate	?
如何	是	它	,	然后	,	那	所以	许多	人	是	反对	到	这	教会	-	速度	?

那么，为什么有那么多人反对教会税呢?

['mɪstər] . [siː] . — [men] [ʌv; əv] ['heɪsti] ['spɪrɪts] — ['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] — [ænd; ənd] [les] ['dʒʌdʒmənt] —

Mr	.	C	.	—	Men	of	hasty	spirits	—	little	knowledge	—	and	less	judgment	—
先生	.	C	.	—	男人	的	仓促	烈酒	—	小的	知识	—	和	较少的	判断	—

[ɑːr; ər] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [led] [ə'weɪ] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['betər] .

are	too	often	led	away	by	those	who	ought	to	teach	them	better	.
是	也	经常	引领	离开	经过	那些	WHO	应该	到	教	他们	更好的	.

C 先生——性情急躁、知识匮乏、判断力欠佳的人，常常被那些本应更好地教导他们的人所误导。

[jʊr; jər] ['tiːtʃərz] [noʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [reɪt] ['biːɪŋ] [tʃɑːrdʒd] [ɑːn]

Your	teachers	know	,	as	well	as	I	do	,	that	the	Church	-	rate	being	charged	on
你的	教师	知道	,	作为	出色地	作为	我	做	,	那	这	教会	-	速度	存在	带电	在

[ðə; ði] ['prɑːpərti] ,

the	property	,
这	财产	,

你们的老师和我一样清楚，这处房产收取的是教会税。

[ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [ə'fekt] [noʊ] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)l] .

the	payment	of	it	can	affect	no	religious	principle	.
这	支付	的	它	能	影响	不	宗教	原则	.

支付这笔款项不会影响任何宗教原则。

[æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , “ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [ɔːr] [maɪn]

As	I	said	before	,	“	it	has	nothing	to	do	with	either	your	religion	or	mine
作为	我	说	前	,	“	它	有	没有什么	到	做	和	任何一个	你的	宗教	或者	矿

;

;
;

正如我之前所说，”这与你的宗教或我的宗教都无关；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃˌwɔ:rdənz] , [ɪn] [deɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
" and if the churchwardens , in days like the present ,
" 和 如果 这 教堂执事 , 在 天 喜欢 这 展示 ,

"如果教会执事们在像现在这样的日子里，

[hæd; həd] [tu:; tə] [stɑ:p] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪər] [æt; ət] ['evri] [dɔ:r] , [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [nɑ:kt] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs]
had to stop and inquire at every door , before they knocked , what is this
有 到 停止 和 查询 在 每一个 门 , 前 他们 敲门 , 什么 是 这
['mænz] [rɪ'lɪdʒən] ?
man's religion ?
男人的 宗教 ?

他们必须挨家挨户地停下来询问，在敲门之前，先问"这个人信奉什么宗教？"

— [ɔ:r] , [hæz; həz] [hi:; hi] ['eni] [æt; ət] [ɔ:l] ? — [ðeɪ] [ni:d] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [du:] .
— or , has he any at all ? — they need have nothing else to do .
— 或者 , 有 他 任何 在 全部 ? — 他们 需要 有 没有什么 别的 到 做 .

——或者，他真的有任何事吗？——他们不必再做其他事了。

[nɔ:r] [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ; [ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] [tʃɜ:rtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['poʊpɪʃ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,
Nor is that all ; a Protestant Church would be turned into a Popish Inquisition ,
也不 是 那 全部 ; 一个 新教 教会 会 是 转向 进入 一个 天主教 宗教裁判所 ,

但这还不是全部；新教教会将会变成天主教的宗教裁判所。

[ænd; ənd] ['tʃɜ:rtʃˌwɔ:rdənz] ['ɪntu:] [ɪn'kwɪzɪtər] !
and churchwardens into inquisitors !
和 教堂执事 进入 审判官 !

把教堂执事变成宗教裁判官！

['mɪstər] . [es] . — [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['tʃɜ:rtʃmən] ,
Mr . S . — But , Mr . Churchman ,
先生 . S . — 但 , 先生 . 牧师 ,

S先生——但是，丘奇曼先生，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [reɪt] ['evri] [jɪr] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r]
how should you like to be compelled to pay a rate every year to our
如何 应该 你 喜欢 到 是 被迫 到 支付 一个 速度 每一个 年 到 我们的
['mi:tɪŋ] ?
Meeting ?
会议 ?

你愿意每年被迫向我们的会议缴纳会费吗?

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [peɪ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'sentər] ,
You could not pay to it as a Dissenter ,
你 可以 不是 支付 到 它 作为 一个 异议者 ,

作为异议者，你不能向它缴纳费用。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [peɪ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃmən] .
and you would not like to pay to it as a Churchman .
和 你 会 不是 喜欢 到 支付 到 它 作为 一个 牧师 .

作为一名教会人士，你肯定不愿意向它缴纳税款。

['mɪstər] . [si:] . — [ɪf] [ə; eɪ] [lɔ:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pæst] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
Mr . C . — If a law should be passed to - morrow ,
先生 . C . — 如果 一个 法律 应该 是 通过了 到 - 明天 ,

C先生——如果明天通过一项法律，

['tʃɑ:dʒiŋ] [maɪ] [haʊs] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [maɪ] ['neɪbərz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'per] ,
charging my house in common with those of my neighbours , with the repair ,
收费 我的 房子 在 常见的 和 那些 的 我的 邻居 , 和 这 维修 ,

我将我家和邻居家共同承担的维修费用计入我的房屋账单中。

& [siː] . , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['miːtɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ðiː] [tʃɑːrdʒ] , [aɪ][hoʊp] , [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
& **c** **.** **,** **of** **your** **meeting** **,** **I** **should** **pay** **the** **charge** **,** **I** **hope** **,** **as** **a** **Christian** **,**
& c . , 的 你的 会议 , 我 应该 支付 这 收费 , 我 希望 , 作为 一个 基督教 ,

等等，关于你们的会面，我希望作为一名基督徒，我应该支付这笔费用。

[səb'mɪtɪŋ] " [tuː; tə] ['evrɪ] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][ðə; ðiː][lɔː(r)dz] [seɪk] " ([wʌn]['piːtər] , [aɪ] . -
submitting **"** **to** **every** **ordinance** **of** **man** **for** **the** **Lord's** **sake** **"** **(** **1** **Peter** **,** **i** **.** **13**
提交 " 到 每一个 条例 的 男人 为了 这 主场 清酒 " (1 彼得 , 我 . -
) .
) **:**
) .

"为了主的缘故，顺服人的一切规条"(彼得前书 1:13)。

['mɪstər] . [es] . — [bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ə'preʃn] [tuː; tə] ['levi] [æn; ən]
Mr **.** **S** **.** **—** **But** **would** **it** **not** **be** **an** **act** **of** **oppression** **to** **levy** **an**
先生 . S . — 但 会 它 不是 是 一个 行为 的 压迫 到 征收 一个
['ænjuəl] ['peɪmənt] [ɑːn] ['prɑːpərti] ,
annual **payment** **on** **property** **,**
年度的 支付 在 财产 ,

S先生——但是，对财产征收年度税款难道不是一种压迫行为吗?

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [bɔːt] [ɔːr] ['rentɪd] [friː] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ?
which **had** **always** **before** **been** **bought** **or** **rented** **free** **from** **such** **a** **charge** **?**
哪个 有 总是 前 到过 买 或者 租来的 自由的 从 这样的 一个 收费 ?

以前购买或租赁时一直无需支付此类费用的物品呢?

['mɪstər] . [siː] . — [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ə; eɪ]
Mr **.** **C** **.** **—** **Though** **I** **could** **not** **but** **regard** **it** **as** **very** **different** **to** **a**
先生 . C . — 尽管 我 可以 不是 但 看待 它 作为 非常 不同的 到 一个
[tʃɜːrtʃ] - [reɪt] ,
Church **-** **rate** **,**
教会 - 速度 ,

C先生——尽管我不得不认为它与教会税截然不同，

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɪg'zɪstɪd][frʌm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] , [ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] ['prɑːpərti]
which **has** **existed** **from** **time** **immemorial** **,** **and** **subject** **to** **which** **all** **property**
哪个 有 存在 从 时间 远古的 , 和 主题 到 哪个 全部 财产
[ɪz] ['pəːtʃəst] [ɔːr] ['rentɪd] ;
is **purchased** **or** **rented** **;**
是 购买 或者 租来的 ;

自古以来就存在的规则，所有财产的买卖或租赁都受其约束；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][wʌn][sekt][ʌv; əv]
and **though** **I** **might** **also** **consider** **it** **unreasonable** **to** **pay** **to** **one** **sect** **of**
和 尽管 我 可能 还 考虑 它 不合理 到 支付 到 一 教派 的
[dɪ'sentəz]
Dissenters
异议者

虽然我也认为向一个异议派别支付费用是不合理的。

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

第7页

['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ; [jet] ,
rather **than** **another** **;** **yet** **,**
相当 比 其他 ; 然而 ,

而不是另一种；然而，

[aɪ][hoʊp][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][rɪ'zɪst][ə; eɪ][tʃɑːrdʒ]

I	hope	I	should	be	one	of	the	last	men	in	the	world	to	resist	a	charge
我	希望	我	应该	是	一	的	这	最后的	男人	在	这	世界	到	抵抗	一个	收费

[meɪd][baɪ][ðə; ði][lɔː][ʌv; əv][ðə; ði][lænd],

made	by	the	law	of	the	land	,
制成	经过	这	法律	的	这	土地	,

我希望自己是世界上最后一个拒绝服从国家法律指控的人。

[ðoʊ] [meɪd][ˌʌn'dʒʌstli], " [fɔːr; fər][ðɪs][ɪz] ['θæŋkˌwɜːrði] , [ɪf][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] [tɔːrd]

though	made	unjustly	,	"	For	this	is	thankworthy	,	if	a	man	for	conscience	toward
尽管	制成	不公正的	,	"	为了	这	是	感恩	,	如果	一个	男人	为了	良心	朝向

[gɑːd] [ɪn'dʊr] [griːf],

God	endure	grief	,
上帝	忍受	悲伤	,

即便遭受不公正的对待，"因为这是值得感谢的，如果一个人为了对上帝的良心而忍受悲伤，

['sʌfərɪŋ] ['rɔːŋfəli] " ([wʌn][pet] . [iː] . -) .

suffering	wrongfully	"	(	1	Pet	.	ii	.	19	)	.
痛苦	错误地	"	(	1	宠物	.	二、	.	-	)	.

遭受不公正的痛苦"(彼得前书 2:19)。

['mɪstər] . [es] . — [pər'hæps] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Mr	.	S	.	—	Perhaps	such	conduct	might	be	a	proof	of	the	sincerity	of	your
先生	.	S	.	—	也许	这样的	执行	可能	是	一个	证明	的	这	诚意	的	你的

['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz],

Christian	principles	,
基督教	原则	,

S先生——或许这种行为可以证明您对基督教原则的真诚。

[ðoʊ] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][æd'mɪt][ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

though	I	can	hardly	admit	that	it	would	.
尽管	我	能	几乎	承认	那	它	会	.

虽然我很难承认会是这样。

['mɪstər] . [siː] . — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən][tuː; tə] [tred] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi]

Mr	.	C	.	—	If	it	be	a	part	of	true	religion	to	tread	as	far	as	we
先生	.	C	.	—	如果	它	是	一个	部分	的	真的	宗教	到	踏	作为	远的	作为	我们

[kæn; kən][ɪn][ðə; ði][steps][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɪ'vaɪn] [rɪ'diːmər] ,

can	in	the	steps	of	our	Divine	Redeemer	,
能	在	这	步骤	的	我们的	神圣的	救世主	,

C先生——如果追随我们神圣救世主的脚步是真正宗教的一部分，

[aɪ] [wʊd] [æsk], [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt], [ɪn] [ðɪs] ['veri] [pər'tɪkjələr],

I	would	ask	,	has	he	not	,	in	this	very	particular	,
我	会	问	,	有	他	不是	,	在	这	非常	特别的	,

我想问，在这个特殊的时刻，他难道没有.....

[set][ˌjuː 'es][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə]['fɑːloʊ] ?

set	us	an	example	which	it	is	our	duty	to	follow	?
放	我们	一个	例子	哪个	它	是	我们的	责任	到	跟随	?

给我们树立一个我们有义务效仿的榜样?

['mɪstər] . [es] . — [ɪn] [wət'evər] [kraɪst] [hæz; həz][set][ˌjuː 'es][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l], [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [wiː; wi]

Mr	.	S	.	—	In	whatever	Christ	has	set	us	an	example	,	I	admit	that	we
先生	.	S	.	—	在	任何	基督	有	放	我们	一个	例子	,	我	承认	那	我们

[ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [steps] ;

should	follow	his	steps	;
应该	跟随	他的	步骤	;

S先生——无论基督给我们树立了什么榜样，我都承认我们应该效法他的脚步；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɪnstəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'luːd] .

but	I	do	not	remember	the	instance	to	which	you	allude	.
但	我	做	不是	记住	这	实例	到	哪个	你	暗示	.

但我记不起你提到的那个例子了。

['mɪstər] . [siː] . — [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ,

Mr	.	C	.	—	Do	you	not	recollect	that	our	Saviour	,
先生	.	C	.	—	做	你	不是	追忆	那	我们的	救主	,

C先生——您难道不记得我们的救世主吗?

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [wɜːr; wər] “ [friː] ” [frʌm; frəm]

though	he	had	proved	that	he	and	his	disciples	were	“	free	”	from
尽管	他	有	已证实	那	他	和	他的	门徒	是	“	自由的	”	从

['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] ,

paying	the	tribute	,
付费	这	贡	,

虽然他已经证明他和他的门徒"无需"缴纳贡品,

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [reɪt] [7a] [diˈmɑːndid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['temp(ə)l] ,

the	Church	-	rate	[	7a	]	demanded	for	the	support	of	the	Jewish	temple	,
这	教会	-	速度	[	7a	]	要求	为了	这	支持	的	这	犹太人	寺庙	,

教会税[7a]是为支持犹太圣殿而征收的税款,

[jet] [rɔːt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fend] [baɪ]

yet	wrought	a	miracle	for	the	payment	of	it	,	lest	they	should	offend	by
然而	锻	一个	奇迹	为了	这	支付	的	它	,	免得	他们	应该	得罪	经过

[riˈfjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

refusing	it	?
拒绝	它	?

然而，为了偿还这笔款项，他们却行了个神迹，以免他们拒绝而触怒神?

([mæt] .

(	Matt	.
(	马特	.

(马太福音)

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . - , -) .

xvii	.	24	,	27	)	.
十七	.	-	,	-	)	.

xvii.24, 27)。

['mɪstər] . [es] . — [wʌt] ['riːz(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['trɪbjuːt] [peɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]

Mr	.	S	.	—	What	reason	have	you	for	calling	the	tribute	paid	by	our
先生	.	S	.	—	什么	原因	有	你	为了	呼叫	这	贡	有薪酬的	经过	我们的

['seɪvjər] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [reɪt] ?

Saviour	,	the	Church	-	rate	?
救主	,	这	教会	-	速度	?

S先生——您有什么理由将救世主所缴纳的贡赋称为教会税呢?

['mɪstər] . [siː] . — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

Mr	.	C	.	—	Because	,
先生	.	C	.	—	因为	,

C先生——因为,

“ [ðə; ði]['trɪbjuːt] [diˈmɑːndid] [wʌz; wəz][nɑːt]['eni]['sɪv(ə)l] ['peɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən] ['paʊɝz] — [ðæt]

“	the	tribute	demanded	was	not	any	civil	payment	to	the	Roman	powers	—	that
“	这	贡	要求	曾是	不是	任何	民用	支付	到	这	罗马	权力	—	那

[wʌz; wəz] ['strɪktli] [ɪg'zæktɪd][baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪkən] ;

was	strictly	exacted	by	the	publicans	;
曾是	严格	索取	经过	这	酒馆老板	;

"所要求的贡品并非向罗马政权缴纳的任何民事款项——那是税吏严格征收的;

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [djuːz] , [ðə; ði][hæf] - ['ʃekl] , [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [pens] ,

but	the	Church	dues	,	the	half	-	shekel	,	about	fifteen	pence	,
但	这	教会	会费	,	这	一半	-	舍客勒	,	关于	十五	便士	,

但教会的税款，半舍客勒，大约十五便士，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

which	was	required	of	every	person	for	the	service	of	the	temple	,
哪个	曾是	必需的	的	每一个	人	为了	这	服务	的	这	寺庙	,

这是每个在圣殿服务的人都必须做的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'freɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ðer; ðər] : [ænd; ənd] [wɪtʃ]

and	the	defraying	of	the	expenses	of	the	worship	there	:	and	which
和	这	支付	的	这	开支	的	这	崇拜	那里	:	和	哪个

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [peɪd] ,

our	Lord	paid	,
我们的	主	有薪酬的	,

以及支付那里的礼拜费用：而这些费用都是我们的主支付的。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] - ['fɑːðɚz] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['m\\ : tʃəndaiz] ,

notwithstanding	his	'	Father's	house	was	become	a	house	of	merchandize	,
虽然	他的	-	父亲的	房子	曾是	变得	一个	房子	的	商品	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][den][ʌv; əv] [θiːvz] . -

and	a	den	of	thieves	.	'
和	一个	丹	的	窃贼	.	-

尽管他"父亲的房子变成了买卖房屋的地方，变成了贼窝"。

" — [em] .

"	—	M	.
"	—	M	.

——M.

['henri] .

Henry	.
亨利	.

亨利。

['mɪstər] . [es] . — [aɪ] [oʊn] ,

Mr	.	S	.	—	I	own	,
先生	.	S	.	—	我	自己的	,

S先生——我拥有，

[ðæt] [ɪf] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ænjuəl] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ]

that	if	an	ancient	and	annual	charge	on	property	was	to	change	with
那	如果	一个	古老的	和	年度的	收费	在	财产	曾是	到	改变	和

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] ,

the	religious	opinions	,
这	宗教	意见	,

如果一项古老的年度财产税要随着宗教信仰的改变而改变，

[fɜːrst][ʌv; əv][wʌn]['ɑːkjupaɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n]

first	of	one	occupier	,	and	then	of	another	,	there	would	be	great	confusion
第一的	的	一	占领者	,	和	然后	的	其他	,	那里	会	是	伟大的	困惑

,

,

,

先是一个占领者，然后又是另一个占领者，那将会造成极大的混乱。

[ænd; ənd] ['evri] [roʊg] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'sentər] .

and	every	rogue	would	cry	out	"	I	am	a	Dissenter	.
和	每一个	流氓	会	哭	出去	"	我	是	一个	异议者	.

每个流氓都会高喊："我是个异见者。"

" [jet] , [stɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [sʌm; səm] [rɪ'spekt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʃoʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv]
" **Yet , still , I think , that some respect should be shown to the principle of**
" 然而 , 仍然 , 我 思考 , 那 一些 尊重 应该 是 所示 到 这 原则 的
[dɪ'sent] .
Dissent .
异议 .

"然而，我认为，我们应该对异议原则给予一定的尊重。"

['mɪstər] . [si:] . — [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .
Mr . C . — I hardly know what you mean by the principle of Dissent .
先生 . C . — 我 几乎 知道 什么 你 意思是 经过 这 原则 的 异议 .

C先生——我不太明白您所说的异议原则是什么意思。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sed] , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,
It was said , not long since in the House of Commons ,
它 曾是 说 , 不是 长的 自从 在 这 房子 的 公共领域 ,

不久前在下议院有人说：

[ðæt] " [dɪ'sentəz] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [ðer; ðər] [dɪ'sentɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]
that " Dissenters have always their Dissenting principles , and their
那 " 异议者 有 总是 他们的 持不同意见 原则 , 和 他们的
[ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['skru:pəlz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] ,
conscientious scruples when they have money to pay ,
尽责的 顾虑 什么时候 他们 有 钱 到 支付 ,

"持不同政见者始终有他们的异议原则，以及当他们有钱支付时，他们的良心顾虑。"

[bʌt; bət] [nʌn] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mʌni] [tu:; tə] [rɪ'si:v] .
but none when they have money to receive .
但 没有任何 什么时候 他们 有 钱 到 收到 .

但当他们有钱要收的时候，就不会有这种情况了。

" [7b]
" [7b]
" [7b]

[7b]

['mɪstər] . [es] . — [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'i:] [baɪ] ['kæstɪŋ] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n] [ðə; ði]
Mr . S . — Do you mean to insult me by casting such reflections on the
先生 . S . — 做 你 意思是 到 侮辱 我 经过 铸件 这样的 反思 在 这
[dɪ'sentɪŋ] ['bɑ:di] ?
Dissenting body ?
持不同意见 身体 ?

S先生——您这样评价持不同意见者团体，难道是为了侮辱我吗?

['mɪstər] . [si:] . — ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
Mr . C . — Certainly not .
先生 . C . — 当然 不是 .

C先生——当然不是。

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] ['æftər] ['hævɪŋ] [noʊn] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [mɔ:r]
You and I are not going to quarrel after having known each other for more
你 和 我 是 不是 去 到 争吵 后 拥有 已知 每个 其他 为了 更多的
[ðæn; ðən] [faɪv] [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] .
than five and - twenty years .
比 五 和 - 二十 年 .

你我相识超过二十五年，不会吵架的。

[pi:] . [eɪt]
p . 8
p . 8

['mɪstər] . [es] . — [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv] [kən'sɪstənt] , [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [dɪ'sentəz] ;

Mr	.	S	.	—	I	belong	to	a	body	of	consistent	,	conscientious	Dissenters	;
先生	.	S	.	—	我	属于	到	一个	身体	的	持续的	,	尽责的	异议者	;

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

and	you	can	say	nothing	against	them	.
和	你	能	说	没有什么	反对	他们	.

S先生——我属于一个始终如一、恪尽职守的异议人士团体；你不能对他们说任何坏话。

['mɪstər] . [si:] . — [du:][nɑ:t][boʊst] [tu:] [su:n] .

Mr	.	C	.	—	Do	not	boast	too	soon	.
先生	.	C	.	—	做	不是	夸	也	很快	.

C先生——不要过早夸耀。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [dɪ'sentəz] [hɪr] [ænd; ənd] ['elsˌwer] [hu:] [kɔ:l][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [reɪt] “ [ə; eɪ] [ded]

There	are	Dissenters	here	and	elsewhere	who	call	the	Church	-	rate	“	a	dead
那里	是	异议者	这里	和	别处	WHO	称呼	这	教会	-	速度	“	一个	死的

['rɑ:bəri] , ”

robbery	,	”
抢劫	,	”

这里和其他地方都有持不同意见者，他们称教会税是“彻头彻尾的抢劫”。

“ [ə; eɪ] ['skændələs] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] , ”

“	a	scandalous	imposition	,	”
“	一个	丑闻	征收	,	”

“一项令人愤慨的强加行为”，

“ [ə; eɪ] [vaɪl] [ɪk'stɔ:rʃ(ə)n] ;

“	a	vile	extortion	;
“	一个	卑鄙的	勒索	;

“卑鄙的敲诈勒索；

” [ænd; ənd] [jet] [wen] [ðer; ðər][ɪz][wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ði:z] [men] ,

”	and	yet	when	there	is	work	to	be	done	at	the	church	,	these	men	,
”	和	然而	什么时候	那里	是	工作	到	是	完毕	在	这	教会	,	这些	男人	,

然而，当教会里有工作要做时，这些人却.....

[soʊ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] — [soʊ] ['skru:pjələs] [æz; əz][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm]

so	conscientious	—	so	scrupulous	as	to	where	the	money	is	to	come	from
所以	尽责的	—	所以	一丝不苟的	作为	到	在哪里	这	钱	是	到	来	从

— [ɑ:r; ər][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][send][ɪn][ðer; ðər] ['estimәts] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃˌwɔ:rdənz] .

—	are	the	first	to	send	in	their	estimates	to	the	churchwardens	.
—	是	这	第一的	到	发送	在	他们的	估算	到	这	教堂执事	.

那些认真负责、一丝不苟地考虑资金来源的人，总是第一个将他们的预算提交给教会执事。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [ker] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] - [reɪt] [wʌz; wəz] [reɪzd] [frʌm; frəm] ['faivpəns]

And	what	would	they	care	if	our	Church	-	rate	was	raised	from	fivepence
和	什么	会	他们	关心	如果	我们的	教会	-	速度	曾是	提高	从	五便士

[tu:; tə][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] ?

to	five	shillings	in	the	pound	?
到	五	先令	在	这	磅	?

如果我们的教会税从每英镑五便士提高到五先令，他们会在乎吗?

[wi:; wi] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] ,

We	know	they	have	a	deal	to	say	when	they	have	little	or	nothing	to	pay	,
我们	知道	他们	有	一个	交易	到	说	什么时候	他们	有	小的	或者	没有什么	到	支付	,

我们知道，当他们几乎不用支付任何费用时，他们就会说自己达成了某种协议。

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] [baɪ][ə; eɪ]

but	when	there	is	money	to	be	received	,	which	has	been	raised	by	a
但	什么时候	那里	是	钱	到	是	已收到	,	哪个	有	到过	提高	经过	一个

[tʃɜːrtʃ] - [reɪt] ,

Church	-	rate	,
教会	-	速度	,

但是，当有钱需要收取时，而这笔钱是由教会缴纳的税款筹集的，

[ðen] [ðer; ðər] [dɪ'sentɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['skruːpəlz][ɑːr; ər] ['laɪtər]

then	their	Dissenting	principles	,	and	their	conscientious	scruples	are	lighter
然后	他们的	持不同意见	原则	,	和	他们的	尽责的	顾虑	是	打火机

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['feðər] .

than	a	feather	.
比	一个	羽毛	.

那么，他们的异议原则和良心顾虑就比羽毛还轻了。

['mɪstər] . [es] . — [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [dɪ'fend] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] , [fɔːr; fər][aɪ][laɪk] [kən'sɪstənsi] .

Mr	.	S	.	—	I	confess	that	I	cannot	defend	such	persons	,	for	I	like	consistency	.
先生	.	S	.	—	我	承认	那	我	不能	保卫	这样的	人	,	为了	我	喜欢	一致性	.

S先生——我承认我无法为这样的人辩护，因为我喜欢前后一致。

[bʌt; bət][tuː; tə][tɜːrn]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt] .

But	to	turn	our	conversation	to	another	subject	.
但	到	转动	我们的	对话	到	其他	主题	.

但我们还是把谈话转向另一个话题吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːlənteri] ['prɪnsəp(ə)l] .

I	am	quite	prepared	to	maintain	the	excellence	of	the	Voluntary	principle	.
我	是	相当	准备	到	维持	这	卓越	的	这	自愿	原则	.

我已做好充分准备，维护自愿原则的卓越性。

['mɪstər] . [siː] . — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [dɪ'sentəz] [laɪk][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['vɑːlənteri] ['prɪnsəp(ə)l] .

Mr	.	C	.	—	I	know	you	Dissenters	like	to	talk	about	the	Voluntary	principle	.
先生	.	C	.	—	我	知道	你	异议者	喜欢	到	讲话	关于	这	自愿	原则	.

C先生——我知道你们这些持不同政见者喜欢谈论自愿原则。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['veri] [faɪn] [lɔːŋ] [wɜːrdz] ,

They	are	two	very	fine	long	words	,
他们	是	二	非常	美好的	长的	字	,

这两个词都很优美，也很长。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv]['ɪgnərənt] ['pɝːsənz] .

the	use	of	which	is	often	flattering	to	the	vanity	of	ignorant	persons	.
这	使用	的	哪个	是	经常	奉承	到	这	虚荣	的	无知	人	.

这种用法往往迎合了无知者的虚荣心。

['mɪstər] . [es] . — [ænd; ənd] [preɪ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɑːlənteri]

Mr	.	S	.	—	And	pray	,	what	have	you	to	say	against	the	Voluntary
先生	.	S	.	—	和	祈祷	,	什么	有	你	到	说	反对	这	自愿

['prɪnsəp(ə)l] ?

principle	?
原则	?

S先生——那么，请问您对自愿原则有何异议?

['mɪstər] . [siː] . — [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;

Mr	.	C	.	—	I	do	not	wish	to	say	much	against	it	;
先生	.	C	.	—	我	做	不是	希望	到	说	很多	反对	它	;

C先生——我不想多说什么反对意见；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [jet] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv][jʊr; jər]

but	I	have	yet	a	good	deal	to	say	against	the	inconsistency	of	your
但	我	有	然而	一个	好的	交易	到	说	反对	这	不一致	的	你的

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

但我仍有很多话要说，反对你们做法上的前后矛盾之处。

[soʊ][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'poʊzd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][jʊr; jər] [faɪn] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [ə'vaʊd]

so	directly	opposed	as	it	is	to	your	fine	speeches	and	avowed
所以	直接地	反对	作为	它	是	到	你的	美好的	演讲	和	公开承认

['prɪnsəp(ə)lz] :

principles	:
原则	:

这与你精彩的演讲和公开宣称的原则完全相反 :

[fɔːr; fər][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːr] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['riːdʒiəm]

for	I	suppose	you	must	have	heard	or	read	something	about	the	Regium
为了	我	认为	你	必须	有	听到	或者	读	某物	关于	这	皇家

['deməm] .

Donum	.
捐赠	.

我想你一定听说过或读到过关于皇家恩赐（Regium Donum）的事情。

['mɪstər] . [es] . — ['riːgəm] ['dɑːkjʊm] !

Mr	.	S	.	—	Regum	Docum	!
先生	.	S	.	—	regum	文件	!

S先生——Regum Docum!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

What	is	that	?
什么	是	那	?

那是什么?

['mɪstər] . [siː] . — [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] ['riːgəm] ['dɑːkjʊm] , [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['lætn] , [nɑːt][maɪn] .

Mr	.	C	.	—	I	did	not	say	Regum	Docum	,	that	is	your	Latin	,	not	mine	.
先生	.	C	.	—	我	做过	不是	说	regum	文件	,	那	是	你的	拉丁	,	不是	矿	.

C先生——我没有说Regum Docum，那是你们的拉丁语，不是我的。

[aɪ] [sed] ['riːdʒiəm]['deməm] , [wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['baʊnti] .

I	said	Regium	Donum	,	which	means	the	royal	bounty	.
我	说	皇家	捐赠	,	哪个	方法	这	皇家	赏金	.

我说的是 Regium Donum，意思是皇家恩赐。

['mɪstər] . [es] . — [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'sentəz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['mʌni]

Mr	.	S	.	—	I	am	glad	that	we	Dissenters	have	nothing	to	do	with	money
先生	.	S	.	—	我	是	高兴的	那	我们	异议者	有	没有什么	到	做	和	钱

[frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] .

from	the	State	.
从	这	状态	.

S先生——我很高兴我们这些持不同政见者与国家资金没有任何关系。

[fɔːr; fər] “ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [sə'pɔːrt] [ɪt'self] .

For	“	that	is	a	poor	religion	which	cannot	support	itself	.
为了	“	那	是	一个	贫穷的	宗教	哪个	不能	支持	本身	.

因为“那是一种无法自给自足的贫穷宗教。”

” ['mɪstər] . [siː] . — [ɪf] [soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ðæt] [jʊrz] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'lɪdʒən] .

”	Mr	.	C	.	—	If	so	,	I	think	I	shall	prove	that	your's	is	a	poor	religion	.
”	先生	.	C	.	—	如果	所以	,	我	思考	我	将	证明	那	你的	是	一个	贫穷的	宗教	.

C先生——如果真是这样，我想我会证明你的宗教信仰是可悲的。

['mɪstər] . [es] . — [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [ɪz] , [ðɪs] ['ri:gəm] - ?

Mr	.	S	.	—	But	what	I	say	,	is	,	this	Regum	Dose'em	?
先生	.	S	.	—	但	什么	我	说	,	是	,	这	regum	-	?

S先生——但我说的是，这Regum Dose'em?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['fɪzɪk] ?

Is	it	a	sort	of	physic	?
是	它	一个	种类	的	物理学	?

它是一种物理学吗?

['mɪstər] . [si:] . — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:djəlz] [ʌv; əv] [dɪ'sent] ,

Mr	.	C	.	—	It	is	one	of	the	cordials	of	Dissent	,
先生	.	C	.	—	它	是	一	的	这	甜酒	的	异议	,

C先生——这是异议人士的友好表达方式之一。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænjuəl] [grænt][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] .

in	the	shape	of	an	annual	grant	from	the	State	.
在	这	形状	的	一个	年度的	授予	从	这	状态	.

以州政府年度拨款的形式提供。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɑ:rlə'mentri] [grænt][tu:; tə][ðə; ði] [θri:] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'sentəz] [ʌv; əv][ə'baʊt]

It	is	a	Parliamentary	grant	to	the	three	denominations	of	Dissenters	of	about
它	是	一个	议会	授予	到	这	三	面额	的	异议者	的	关于

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]['tæksɪz] .

two	thousand	pounds	a	year	out	of	the	public	taxes	.
二	千	磅	一个	年	出去	的	这	民众	税收	.

这是议会每年从公共税收中拨给三个非国教徒教派约两千英镑的补助金。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['twentiəθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][ɪz] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm] [dɪ'sentəz] ,

Not	a	twentieth	part	of	the	sum	is	collected	from	Dissenters	,
不是	一个	第二十	部分	的	这	和	是	集	从	异议者	,

这笔款项中，不到二十分之一来自异议人士。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [hoʊl] [faindz][ɪts] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [hu:] ,

and	yet	the	whole	finds	its	way	into	the	pockets	of	those	,	who	,
和	然而	这	所有的	发现	它是	方式	进入	这	口袋	的	那些	,	WHO	,

然而，所有这些最终都流入了那些人的口袋，

[ɪf] [ðeɪ] ['æktɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [prə'fest] ['vɑ:lənteri] ['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs]

if	they	acted	according	to	their	professed	Voluntary	principle	,	and	conscientious
如果	他们	行动	根据	到	他们的	声称	自愿	原则	,	和	尽责的

['skru:pəlz] , [wʊd] ['ɑ:nɪstli] [rɪ'fju:z] [ˌaɪ 'ti:] .

scruples	,	would	honestly	refuse	it	.
顾虑	,	会	诚实地	拒绝	它	.

如果他们按照自己宣称的自愿原则和良心顾虑行事，就会诚实地拒绝它。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɑ:lənteri] ['prɪnsəp(ə)l] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'sentɪŋ]

So	that	the	Voluntary	principle	seems	to	be	one	thing	,	and	Dissenting
所以	那	这	自愿	原则	似乎	到	是	一	事物	,	和	持不同意见

[kən'sɪstənsi] [ə'nʌðər] .

consistency	another	.
一致性	其他	.

因此，自愿原则似乎是一回事，而异议一致性又是另一回事。

['mɪstər] . [es] . — [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wen] [ðɪs] [grænt] [bɪ'gʌn] ?

Mr	.	S	.	—	Do	you	know	when	this	grant	begun	?
先生	.	S	.	—	做	你	知道	什么时候	这	授予	开始	?

S先生——您知道这项拨款是什么时候开始的吗?

['mɪstər] . [si:] . — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɜ:rst]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [aɪ] . ,

Mr	.	C	.	—	It	was	first	given	in	the	reign	of	George	I	.	,
先生	.	C	.	—	它	曾是	第一的	给定	在	这	在位	的	乔治	我	.	,

C先生——它最早是在乔治一世统治时期颁布的。

[æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['baʊnti] .

as	an	act	of	his	royal	bounty	.
作为	一个	行为	的	他的	皇家	赏金	.

这是他展现皇家恩惠的举措。

[bʌt; bət]['evər] [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] - , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]

But	ever	since	the	year	1803	,	it	has	been
但	曾经	自从	这	年	-	,	它	有	到过

但自1803年以来，情况一直如此。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ] [dɪ'sentəz]

received	from	the	State	—	and	it	is	a	fact	acknowledged	by	Dissenters
已收到	从	这	状态	—	和	它	是	一个	事实	已确认	经过	异议者

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

这是从国家那里获得的——而且这一事实也得到了持不同政见者自己的承认。

[ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ɔːl] [steɪt] [grænt] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs]

that	while	they	are	protesting	against	all	STATE	grants	for	religious
那	尽管	他们	是	抗议	反对	全部	状态	拨款	为了	宗教

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

虽然他们抗议所有用于宗教目的的国家拨款，

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ministəz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz]

TEN	THOUSAND	AND	SEVENTY	OF	THEIR	OWN	MINISTERS	in	England	and	Wales
十	千	和	七十	的	他们的	自己的	部长们	在	英格兰	和	威尔士

[hæv; həv] [pɑː'tisipeitid] [ɪn] [ðiːz] [grænt] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] .

have	participated	in	these	grants	in	three	years	.
有	参与	在	这些	拨款	在	三	年	.

三年以来，英格兰和威尔士共有 10000 名部长参与了这些拨款项目。

['mɪstər] . [es] . — [aɪ] ['riːəli] ['wʌndər] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [men][kæn; kən]

Mr	.	S	.	—	I	really	wonder	how	our	great	and	good	men	can
先生	.	S	.	—	我	真的	想知道	如何	我们的	伟大的	和	好的	男人	能

[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ['pɑːkɪt] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] ;

conscientiously	pocket	money	from	the	State	;
切实	口袋	钱	从	这	状态	;

S先生——我真的很好奇，我们这些伟大而善良的人怎么能心安理得地从国家敛财呢?

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnəsti] [tuː; tə]

and	I	am	surprised	that	none	of	them	have	had	the	honesty	to
和	我	是	惊讶	那	没有任何	的	他们	有	有	这	诚实	到

[rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

refuse	it	,
拒绝	它	,

令我惊讶的是，他们中竟然没有一个人诚实地拒绝它。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][stænd][ɔːr][fɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['vɑːlənteri] ['prɪnsəp(ə)l] .

and	resolve	to	stand	or	fall	on	the	Voluntary	principle	.
和	解决	到	站立	或者	落下	在	这	自愿	原则	.

决心在自愿原则下成败。

['mɪstər] . [siː] . — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ɔbdʒiktid][tuː; tə] ; [ænd; ənd][ɪn]

Mr	.	C	.	—	To	tell	you	the	truth	,	it	has	been	objected	to	;	and	in
先生	.	C	.	—	到	告诉	你	这	真相	,	它	有	到过	反对	到	;	和	在

[ðə; ði] [jɪr] - ,

the	year	1834	,
这	年	-	,

C先生——说实话，有人反对过；而且在1834年，

[æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

at	a	meeting	of	the	three	denominations	,
在	一个	会议	的	这	三	面额	,

在三大教派的一次会议上，

[ə; eɪ][voʊt][wʌz; wəz] [pæst] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][grænt][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] , [æz; əz]

a	vote	was	passed	disapproving	of	the	grant	from	the	State	,	as
一个	投票	曾是	通过了	不赞同	的	这	授予	从	这	状态	,	作为

[ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sent] ,

inconsistent	with	Dissent	,
不一致	和	异议	,

投票结果否决了州政府的拨款，认为其与异议相悖。

[ænd; ənd] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːlənteri] ['prɪnsəp(ə)l] .

and	contrary	to	the	Voluntary	principle	.
和	相反	到	这	自愿	原则	.

并且与自愿原则相悖。

['mɪstər] . [es] . — [wel] [dʌn] !

Mr	.	S	.	—	Well	done	!
先生	.	S	.	—	出色地	完毕	!

S先生——干得好！

['mɪstər] . [siː] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [sed] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wel] [dʌn] .

Mr	.	C	.	—	It	was	well	said	,	but	there	was	nothing	well	done	.
先生	.	C	.	—	它	曾是	出色地	说	,	但	那里	曾是	没有什么	出色地	完毕	.

C先生——说得不错，但做事却一无是处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][faɪn] ['tɔːkɪŋ] , [wɪtʃ] [ɔːl] ['endɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] ,

There	was	a	great	deal	of	fine	talking	,	which	all	ended	in	nothing	,
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	美好的	说	,	哪个	全部	结束	在	没有什么	,

大家说了许多漂亮话，但最终都无疾而终。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] ['pɑːkɪt] ['mʌni] , ['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

except	the	disgrace	of	continuing	to	pocket	money	,	after	having	recorded	,
除了	这	耻辱	的	继续	到	口袋	钱	,	后	拥有	记录	,

除了在记录之后继续私吞钱财这种令人不齿的行为之外，

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [dɪ'sent] , [ænd; ənd] ['kɑːntreri] [tuː; tə]

“	that	it	is	inconsistent	with	the	principles	of	Dissent	,	and	contrary	to
“	那	它	是	不一致	和	这	原则	的	异议	,	和	相反	到

[ðə; ði] ['vɑːlənteri] ['prɪnsəp(ə)l] .

the	Voluntary	principle	.
这	自愿	原则	.

“这与异议的原则不符，也与自愿原则相悖。”

” ['mɪstər] . [es] . — [wel] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] !

”	Mr	.	S	.	—	Well	,	after	all	,	it	is	but	a	trifle	!
”	先生	.	S	.	—	出色地	,	后	全部	,	它	是	但	一个	琐事	!

“S先生——好吧，说到底，这只是件小事！”

['mɪstər] . [siː] . — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]['traɪfəlz] .

Mr	.	C	.	—	I	did	not	know	that	we	were	talking	about	trifles	.
先生	.	C	.	—	我	做过	不是	知道	那	我们	是	说	关于	琐事	.

C先生——我不知道我们是在谈论琐事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [sel] [jʊr; jər] [dɪ'sentɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

But	it	seems	you	can	sell	your	Dissenting	principles	for	a	trifle	,
但	它	似乎	你	能	卖	你的	持不同意见	原则	为了	一个	琐事	,

但似乎你可以用一点点钱出卖你的异议原则。

[ænd; ənd] [gɪv] [jʊr; jər] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['skru:pəlz]['ɪntu:][ðə; ðɪ]['bɑ:rgən] .

and	give	your	conscientious	scruples	into	the	bargain	.
和	给	你的	尽责的	顾虑	进入	这	便宜货	.

还要把你的良心顾虑也一并献上。

['mɪstər] . [es] . — [ðer; ðər] [meɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['præktɪs]

Mr	.	S	.	—	There	may	appear	to	be	some	difficulty	in	reconciling	the	practice
先生	.	S	.	—	那里	可能	出现	到	是	一些	困难	在	和解	这	实践

[ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [steɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɑ:lənteri]

of	receiving	money	from	the	State	with	the	theory	of	the	Voluntary
的	接收	钱	从	这	状态	和	这	理论	的	这	自愿

['prɪnsəp(ə)l] .

principle	.
原则	.

S 先生——从国家接受资金的做法与自愿原则的理论之间似乎存在一些矛盾。

['mɪstər] . [si:] . — [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] , [ðen] ,

Mr	.	C	.	—	Do	you	not	see	,	then	,
先生	.	C	.	—	做	你	不是	看	,	然后	,

C先生——难道您看不出来吗?

[ðæt] [ɪf] [dɪ'sentəz] [kæn; kən] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [steɪt] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

that	if	Dissenters	can	receive	from	the	State	two	thousand	pounds	a	year	,
那	如果	异议者	能	收到	从	这	状态	二	千	磅	一个	年	,

如果持不同政见者每年可以从国家获得两千英镑,

[[naɪn]] [ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [kən'sɪstəntli] [rɪ'si:v] [tu:] ['mɪljənz] ; [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][nɑ:t]

[	9	]	they	might	just	as	consistently	receive	two	millions	;	and	do	you	not
[	9	]	他们	可能	只是	作为	始终	收到	二	百万	;	和	做	你	不是

[bɪ'li:v] ,

believe	,
相信	,

[9] 他们也可能持续收到两百万；难道你不相信吗,

[tu:] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ðem; ðəm] ? — [laɪk] [ðə; ðɪ] ['vɑ:lənteri] ['prɪnsəp(ə)l] ,

too	,	that	they	would	,	if	they	could	get	them	?	—	Like	the	Voluntary	principle	,
也	,	那	他们	会	,	如果	他们	可以	得到	他们	?	—	喜欢	这	自愿	原则	,

如果他们能得到这些东西，他们也会这么做吗？——就像自愿原则一样,

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] - [reɪt] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

I	begin	to	think	that	the	Church	-	rate	is	a	subject	upon	which	you	have	been
我	开始	到	思考	那	这	教会	-	速度	是	一个	主题	之上	哪个	你	有	到过

['sædli] [ˌmɪs'led] .

sadly	misled	.
令人遗憾的是	被误导	.

我开始觉得，在教会税这个问题上，你受到了很严重的误导。

['mɪstər] . [es] . — [aɪ][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [led][tu:; tə][kən'sɪdər][ðə; ðɪ] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] - [reɪts]

Mr	.	S	.	—	I	had	always	been	led	to	consider	the	payment	of	Church	-	rates
先生	.	S	.	—	我	有	总是	到过	引领	到	考虑	这	支付	的	教会	-	利率

[æz; əz] [ə'fektɪŋ] [maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] ;

as	affecting	my	religious	opinions	;
作为	影响	我的	宗教	意见	;

S 先生——我一直认为缴纳教会税会影响我的宗教信仰;

[ˌwerˈæz] , [aɪ] [naʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɑːlənteri] [ˈprɪnsəp(ə)l]

whereas	,	I	now	see	that	it	is	not	so	;	and	as	for	the	Voluntary	principle
然而	,	我	现在	看	那	它	是	不是	所以	;	和	作为	为了	这	自愿	原则

,

,

,

然而，我现在明白并非如此；至于自愿原则，

[ˈriːəli] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] , [laɪk][ˈaʊər; ɑːr] [ˌɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ɔːl][ə; eɪ] [fɑːrs] .

really	it	seems	to	be	,	like	our	independence	of	the	State	,	all	a	farce	.
真的	它	似乎	到	是	,	喜欢	我们的	独立	的	这	状态	,	全部	一个	闹剧	.

实际上，这一切似乎都像我们国家的独立一样，是一场闹剧。

[ˈmɪstər] . [siː] . — [ðæt] [ɪz][maɪ][əˈpɪnjən] .

Mr	.	C	.	—	That	is	my	opinion	.
先生	.	C	.	—	那	是	我的	观点	.

C先生——这是我的看法。

[bɪˈsaɪdz] [jʊr; jər] [dɪˈpendəns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [steɪt] , [fɔːr; fər] [ˈmʌni] , [prəˈtekʃn] , [ænd; ənd] [ˈlɪbərti]

Besides	your	dependence	upon	the	State	,	for	money	,	protection	,	and	liberty
除了	你的	依赖性	之上	这	状态	,	为了	钱	,	保护	,	和	自由

[ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] ,

of	conscience	,
的	良心	,

除了在金钱、保护和良心自由方面依赖国家之外，

[jʊr; jər] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈministəz] [ɑːr; ər] [dɪˈpendənt] [ɑːn][ðer; ðər] [ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] ;

your	Independent	Ministers	are	dependent	on	their	congregations	;
你的	独立的	部长们	是	依赖	在	他们的	会众	;

你们的独立牧师依赖于他们的会众；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [prɪˈfɜːr][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti][tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] ,

and	it	is	well	known	that	they	prefer	a	certainty	to	an	uncertainty	,
和	它	是	出色地	已知	那	他们	更喜欢	一个	肯定	到	一个	不确定	,

众所周知，他们更喜欢确定性而不是不确定性。

[ænd; ənd]['nevər] [rɪˈfjuːz] , [frʌm; frəm] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] ['skruːpəlz] , [ə; eɪ] [gʊd] ['legəsi] ,

and	never	refuse	,	from	conscientious	scruples	,	a	good	legacy	,
和	绝不	拒绝	,	从	尽责的	顾虑	,	一个	好的	遗产	,

永远不要因为良心上的顾虑而拒绝留下美好的遗产。

[ɔːr]['eni] ['ʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪnˈdaʊmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən][get] .

or	any	other	sort	of	endowment	which	they	can	get	.
或者	任何	其他	种类	的	捐赠基金	哪个	他们	能	得到	.

或他们能够获得的任何其他形式的馈赠。

[ɪnˈdiːd] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈviːniənt] .

Indeed	,	when	it	is	convenient	.
的确	,	什么时候	它	是	方便的	.

确实，当方便的时候。

[dɪˈsentɪŋ] ['ministəz] [kæn; kən] [pliːd] [ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːlənteri] ['prɪnsəp(ə)l] , [wɪð; wɪθ]

Dissenting	Ministers	can	plead	the	uncertainty	of	the	Voluntary	principle	,	with
持不同意见	部长们	能	恳求	这	不确定	的	这	自愿	原则	,	和

[ɔːl][ðə; ði] ['eləkwəns] [wɪtʃ] [ɪkˈspɪriəns] ['tiːtʃɪz] .

all	the	eloquence	which	experience	teaches	.
全部	这	口才	哪个	经验	教导	.

持不同意见的部长们可以援引自愿原则的不确定性，用他们经验所赋予的所有雄辩之词来辩解。

['mɪstər] . [es] . — [aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər]

Mr	.	S	.	—	I	have	long	suspected	that	you	had	but	little	respect	for
先生	.	S	.	—	我	有	长的	怀疑	那	你	有	但	小的	尊重	为了

[dɪ'sent] ,

Dissent	,
异议	,

S先生——我一直怀疑您对异议人士缺乏尊重。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .

and	now	I	find	that	you	have	none	at	all	.
和	现在	我	寻找	那	你	有	没有任何	在	全部	.

而现在我发现你一个也没有。

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

['mɪstər] . [si:] . — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['prɪti] ['klɪrli] [ʃoʊn] [ðæt] [nʌn] [ɪz] [du:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

Mr	.	C	.	—	I	think	I	have	pretty	clearly	shown	that	none	is	due	to	it	.
先生	.	C	.	—	我	思考	我	有	漂亮的	清楚地	所示	那	没有任何	是	到期的	到	它	.

C先生——我认为我已经很清楚地证明，这都不是因为它的原因。

[ɪf] , [haʊ'evər] , ['eni] [pru:f] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd] ,

If	,	however	,	any	proof	be	required	,
如果	,	然而	,	任何	证明	是	必需的	,

但是，如果需要任何证明，

[lʊk] [æt; ət] [dɪ'sentəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm][wɪð; wɪθ] ['peɪpɪst] [tu:; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['mi:tɪŋ] , [ɔ:r]

look	at	Dissenters	walking	arm	in	arm	with	Papists	to	the	political	meeting	,	or
看	在	异议者	步行	手臂	在	手臂	和	天主教徒	到	这	政治的	会议	,	或者

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ['vestri] .

the	parish	vestry	.
这	教区	教区委员会	.

看看那些持不同政见者与天主教徒手挽手去参加政治集会或教区会议的情景。

[lʊk] [æt; ət] ['prɑ:tɪstənt] [dɪ'sentəz] [hʌgɪŋ] ['poʊpəri] , [ðæt] [oʊld] ['di:mən] [ʌv; əv][aɪ'dɑ:lətri] ,

Look	at	Protestant	Dissenters	hugging	Popery	,	that	old	Demon	of	idolatry	,
看	在	新教	异议者	拥抱	天主教	,	那	老的	恶魔	的	偶像崇拜	,

[ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ,

superstition	,
迷信	,

看看那些新教异见者是如何拥抱天主教的，那个古老的偶像崇拜和迷信的魔鬼！

[ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] — [ðæt] ['mɑ:nstər][ʌv; əv] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [ə'preʃn] , [wɪtʃ] [ðer; ðər]

and	wickedness	—	that	monster	of	tyranny	and	oppression	,	which	their
和	邪恶	—	那	怪物	的	暴政	和	压迫	,	哪个	他们的

['fɔ:rˌfɑ:ðərz] ['ʌtərli] [əb'hɔ:] .

forefathers	utterly	abhorred	.
祖先	完全地	令人厌恶	.

还有邪恶——那种暴政和压迫的怪物，他们的祖先对此深恶痛绝。

['mɪstər] . [es] . — [aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn] [speɪn] , [wer] ['poʊpəri]['oʊnli] ['tɔləreɪts]

Mr	.	S	.	—	I	was	for	years	a	soldier	in	Spain	,	where	Popery	only	tolerates
先生	.	S	.	—	我	曾是	为了	年	一个	士兵	在	西班牙	,	在哪里	天主教	仅有的	容忍

[hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪ'dɑ:lətrəs] ['wɜ:rʃɪp] ,

her	own	idolatrous	worship	,
她	自己的	偶像崇拜	崇拜	,

S先生——我曾在西班牙当过多年士兵，在那里，天主教只容忍对自身偶像的崇拜。

[nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz] , ['weɪfəz] , [ænd; ənd] [seɪnts] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðoʊz] ['preʃəs] ['relɪks][ʌv; əv]

not	merely	of	images	,	wafers	,	and	saints	,	but	also	those	precious	relics	of
不是	仅仅	的	图片	,	晶圆	,	和	圣徒	,	但	还	那些	宝贵的	遗物	的

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

superstition	,
迷信	,

不仅包括圣像、圣饼和圣人像，还包括那些珍贵的迷信遗物。

[oʊld] [boʊnz] [ænd; ənd]['rɑːt(ə)n][rægz] !

old	bones	and	rotten	rags	!
老的	骨头	和	烂	破布	!

老骨头和破烂衣服!

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [noʊ] [wʌt] ['poʊpəri][ɪz] [wer] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['eksərsaɪz][hɜːr; hər] ['tɪrəni] ,

and	as	I	know	what	Popery	is	where	she	CAN	exercise	her	tyranny	,
和	作为	我	知道	什么	天主教	是	在哪里	她	能	锻炼	她	暴政	,

而且据我所知，在天主教国家，她可以施行暴政。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv]['lɪbərəlɪzəm][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] " [laɪz]['spoʊkən][ɪn]

and	that	all	her	professions	of	liberalism	are	nothing	but	"	lies	spoken	in
和	那	全部	她	职业	的	自由主义	是	没有什么	但	"	谎言	说	在

[hɪ'pɑːkrəsi] ,

hypocrisy	,
虚伪	,

她所有关于自由主义的言论都不过是"虚伪的谎言"。

" [aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [baɪ]['dʒɔɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [dɪ'sent] [dɪ'greɪdz] [hɜːr'self][ɪn]

"	I	must	acknowledge	that	by	joining	such	a	companion	Dissent	degrades	herself	in
"	我	必须	承认	那	经过	加入	这样的	一个	伴侣	异议	降解	她自己	在

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] [men] .

the	respect	and	the	esteem	of	all	good	men	.
这	尊重	和	这	尊重	的	全部	好的	男人	.

我必须承认，通过与这样的伙伴结盟，异议人士在所有正直人士的尊重和敬仰中，其地位有所下降。

['mɪstər] . [siː] . — [ðen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .

Mr	.	C	.	—	Then	I	have	a	question	to	ask	you	.
先生	.	C	.	—	然后	我	有	一个	问题	到	问	你	.

C先生——那么我有一个问题想问您。

[ɪf] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] [rɪ'kruːts] ,

If	,	when	you	were	beating	up	for	recruits	,
如果	,	什么时候	你	是	殴打	向上	为了	新兵	,

如果你在招募新兵时，

[ðə; ði] ['peɪpɪst] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn][jʊr; jər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] ,

the	Papists	had	joined	in	your	opposition	to	a	Protestant	Church	,
这	天主教徒	有	加入	在	你的	反对	到	一个	新教	教会	,

天主教徒也加入了你们反对新教教会的行列。

[preɪ] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nuː] ['ælaɪz] ?

pray	how	did	you	mean	to	act	with	your	new	allies	?
祈祷	如何	做过	你	意思是	到	行为	和	你的	新的	盟国	?

请问您打算如何对待您的新盟友?

['mɪstər] . [es] . — [aɪ] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːrtʃ] [bɪ'haɪnd] .

Mr	.	S	.	—	I	meant	that	they	should	march	behind	.
先生	.	S	.	—	我	意思是	那	他们	应该	行进	在后面	.

S先生——我的意思是他们应该跟在后面走。

['mɪstər] . [siː] . — [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wʊd] [mɑːrtʃ] [bɪ'fɔːr] ,

Mr	.	C	.	—	But	suppose	they	would	march	before	,
先生	.	C	.	—	但	认为	他们	会	行进	前	,

C先生——但假设他们会走在前面，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

you	could	find	but	one	way	of	getting	out	of	your	difficulty	,	and	that	is	,
你	可以	寻找	但	一	方式	的	获得	出去	的	你的	困难	,	和	那	是	,

你摆脱困境的方法只有一种，那就是：

[baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] [tə'geðər] .

by	walking	arm	in	arm	together	.
经过	步行	手臂	在	手臂	一起	.

手挽着手一起走。

['mɪstər] . [es] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][sʌm; səm]

Mr	.	S	.	—	It	is	not	unlikely	but	I	might	have	found	myself	in	some
先生	.	S	.	—	它	是	不是	不太可能	但	我	可能	有	成立	我	在	一些

['dɪfɪkəlti] ;

difficulty	;
困难	;

S先生——我很有可能会遇到一些困难；

[ænd; ənd][soʊ] , [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [dʒʌst][rɪ'mɑːrk] ,

and	so	,	to	say	no	more	about	it	,	I	will	just	remark	,
和	所以	,	到	说	不	更多的	关于	它	,	我	将要	只是	评论	,

因此，我就不再赘述了，仅此而已。

[ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [sʌm; səm] [pruːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] ,

that	notwithstanding	some	proof	of	our	connexion	with	the	State	,
那	虽然	一些	证明	的	我们的	连接	和	这	状态	,

尽管有一些证据表明我们与国家存在联系，

[aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

I	still	think	the	Bible	requires	that	the	State	should	have	nothing	to	do	with
我	仍然	思考	这	圣经	需要	那	这	状态	应该	有	没有什么	到	做	和

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

我仍然认为《圣经》要求国家不应干涉宗教。

['mɪstər] . [siː] . — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv]['mɑːdərn] [dɪ'sentəz] ,

Mr	.	C	.	—	I	know	it	to	be	the	argument	of	modern	Dissenters	,
先生	.	C	.	—	我	知道	它	到	是	这	争论	的	现代的	异议者	,

C先生——我知道这是现代异议人士的论点，

[ðæt] “ [kɪŋz] ” [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] “ ['nɜːrsɪŋ] ['fɑːðəz] ,

that	“	Kings	”	are	not	to	be	the	“	nursing	fathers	,
那	“	国王	”	是	不是	到	是	这	“	护理	父亲们	,

“君王”不应是“养父”，

” [nɔːr] “ [kwiːnz] [ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] ['mʌðərz] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [lɜːrnt] [ðæt] ,

”	nor	“	Queens	the	nursing	mothers	”	of	the	Church	;	but	they	learnt	that	,
”	也不	“	皇后区	这	护理	母亲们	”	的	这	教会	;	但	他们	学会了	那	,

也不是教会的“哺乳母亲”女王；但他们了解到，

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

not	from	the	Bible	,	but	from	the	authors	of	the	French	Revolution	.
不是	从	这	圣经	,	但	从	这	作者	的	这	法语	革命	.

并非出自《圣经》，而是出自法国大革命的作者之手。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['əuin] , ['bækstər] , ['henri] , [wɑːts] , [ænd; ənd] ['dɑːdrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər]

We	know	that	Owen	,	Baxter	,	Henry	,	Watts	,	and	Doddridge	,	and	many	other
我们	知道	那	欧文	,	巴克斯特	,	亨利	,	瓦特	,	和	多德里奇	,	和	许多	其他

['paɪəs] [dɪ'sentəz] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] ,

pious	Dissenters	of	former	days	,
虔诚的	异议者	的	以前的	天	,

我们知道，欧文、巴克斯特、亨利、沃茨、多德里奇以及许多其他虔诚的昔日异议人士，

[hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði][də'rekt]['kɑːntreri] — [ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli][held][ðə; ði] ['lɔːflnəs] , [bʌt; bət]

have	maintained	the	direct	contrary	—	they	not	only	held	the	lawfulness	,	but
有	维持	这	直接的	相反	—	他们	不是	仅有的	握住	这	合法性	,	但

[ðeɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː] ,

they	knew	something	of	the	value	,
他们	知道	某物	的	这	价值	,

他们却持截然相反的观点——他们不仅认为这是合法的，而且他们也了解其价值。

[jeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] .

yea	of	the	absolute	necessity	of	an	established	Church	.
是的	的	这	绝对	必要性	的	一个	已确立的	教会	.

是的，一个既定的教会是绝对必要的。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] ([sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['əuin][tuː; tə][ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ]) ,

“	If	it	comes	to	this	(	says	Dr	.	Owen	to	the	rulers	of	his	day	)	,
“	如果	它	来	到	这	(	说道	博士	.	欧文	到	这	统治者	的	他的	天	)	,

“如果到了这一步（欧文博士对当时的统治者们说），”

[ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] ['rʊlər] [ʌv; əv]

that	you	shall	say	,	you	have	nothing	to	do	with	religion	as	rulers	of
那	你	将	说	,	你	有	没有什么	到	做	和	宗教	作为	统治者	的

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

the	nation	,
这	国家	,

你们要说，作为国家统治者，你们与宗教无关。

[gɑːd] [wɪl] ['kwɪkli] ['mænɪfest] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] ['rʊlər] [ʌv; əv]

God	will	quickly	manifest	that	he	hath	nothing	to	do	with	you	as	rulers	of
上帝	将要	迅速地	显现	那	他	有	没有什么	到	做	和	你	作为	统治者	的

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] . ”

the	nation	.	”
这	国家	.	”

上帝很快就会表明，他与你们这些国家统治者没有任何关系。

“ [ðə; ði] [steɪt] ([sez] ['bækstər]) ['kænɑːt][stænd] [sɪ'kjʊr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . ”

“	The	State	(	says	Baxter	)	cannot	stand	secure	without	the	Church	.	”
“	这	状态	(	说道	巴克斯特	)	不能	站立	安全的	没有	这	教会	.	”

巴克斯特说：“没有教会，国家就无法安全。”

“ [let] [ˌjuː 'es] ([sez] ['mæθjuː] ['henri]) [gɪv] [gɑːd] [preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]

“	Let	us	(	says	Matthew	Henry	)	give	God	praise	for	the	national	establishment	of
“	让	我们	(	说道	马修	亨利	)	给	上帝	称赞	为了	这	国家的	建立	的

['aʊər; ɑːr][rɪ'lɪdʒən] ;

our	religion	;
我们的	宗教	;

“让我们（马修·亨利说）感谢上帝使我们的宗教在全国范围内得到确立；

[ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] , [pjʊrəˌfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] , [ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [gʊd] [ænd; ənd]

that	Christianity	,	purified	by	the	Reformation	,	is	supported	by	good	and
那	基督教	,	纯化	经过	这	宗教改革	,	是	有	经过	好的	和

['hoʊlsəm] [lɔːz] ,

wholesome	laws	,
健康	法律	,

经宗教改革净化后的基督教，得到了良好健全的法律的支持。

[ænd; ənd][ɪz] ['twɪstɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

and	is	twisted	in	with	the	very	constitution	of	our	country	.
和	是	扭曲	在	和	这	非常	宪法	的	我们的	国家	.

它与我国宪法本身紧密相连。

” [ə'gen] [hiː; hi] [raɪts] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['rʊlər] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] ,
” **Again** **he** **writes** **,** “ **It** **is** **the** **duty** **of** **rulers** **to** **take** **care** **of** **religion** **,**
” 再次 他 写 , “ 它 是 这 责任 的 统治者 到 拿 关心 的 宗教 ,

他又写道：“统治者有责任照顾宗教，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['regjələrli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [pər'fɔːrmd]
and **to** **see** **that** **the** **duties** **of** **it** **be** **regularly** **and** **carefully** **performed**
和 到 看 那 这 职责 的 它 是 经常 和 小心 执行
[baɪ] [ðoʊz] ['ʌndər][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] ,
by **those** **under** **their** **charge** **,**
经过 那些 在下面 他们的 收费 ,

并确保其下属人员定期、认真地履行其职责，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['rekwɪzɪt] [ˌðer'tuː] .
and **that** **nothing** **be** **wanting** **that** **is** **requisite** **thereto** **.**
和 那 没有什么 是 想要 那 是 必需品 到 .

并且没有任何必需品缺失。

” [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]
” **And** **how** **can** **this** **be** **done** **without** **a** **national** **Church** **,** **which** **is** **responsible**
” 和 如何 能 这 是 完毕 没有 一个 国家的 教会 , 哪个 是 负责任的

“如果没有一个负有责任的全国性教会，这一切又该如何实现呢？”

[piː] . -
p **.** **11**
p . -

第11页

[tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] ['regjələr] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər]
to **the** **nation** **for** **that** **regular** **observance** **of** **public** **worship** **to** **which** **your**
到 这 国家 为了 那 常规的 观察 的 民众 崇拜 到 哪个 你的
['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] ?
meeting **-** **houses** **are** **not** **?**
会议 - 房屋 是 不是 ?

你们的教堂不属于国家定期举行公共礼拜的场所，那么，你们的教堂是否也属于国家定期举行公共礼拜的场所呢?

['mɪstər] . [es] . — [bʌt; bət] ,
Mr **.** **S** **.** **—** **But** **,**
先生 . S . — 但 ,

S先生——但是，

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ʃoʊ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [dɪ'sentəz] — ['aʊər; ɑːr]
why **will** **you** **not** **show** **respect** **to** **the** **opinion** **of** **modern** **Dissenters** **—** **our**
为什么 将要 你 不是 展示 尊重 到 这 观点 的 现代的 异议者 — 我们的
['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ?
ministers **of** **the** **present** **day** **?**
部长们 的 这 展示 天 ?

为什么你们不尊重现代异议人士——我们当今的牧师们——的意见?

['mɪstər] . [siː] . — [wen] [jʊr; jər]['ænti] - [kɔːrn] [lɔː] [di'vainz] [ʃæl; ʃəl] [ber] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Mr **.** **C** **.** **—** **When** **your** **anti** **-** **corn** **law** **divines** **shall** **bear** **comparison** **with** **the**
先生 . C . — 什么时候 你的 反对 - 玉米 法律 神灵 将 熊 比较 和 这
['paɪəs][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [men][aɪ][hæv; həv] [neɪmd] ,
pious **and** **learned** **men** **I** **have** **named** **,**
虔诚的 和 学习 男人 我 有 命名 ,

C先生——当你们那些反对谷物法的神学家们能够与我所列举的那些虔诚博学之士相提并论时，

[men] [huː] “ [lɪvd] [ɪn][ɔːl]['gɑːdli]['kwaɪətnəs] ,
men **who** **“** **lived** **in** **all** **godly** **quietness** **,**
男人 WHO “ 居住地 在 全部 敬虔的 寂静 ,

那些“在一切敬虔的安静中生活”的人

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðer; ðər] [əb'dʒɛkʃənz] [ænd; ənd]
" it will then be time enough for me to consider their objections and
" 它 将要 然后 是 时间 足够的 为了 我 到 考虑 他们的 反对意见 和
[jɔːrz] [tuː] .
yours too .
你的 也 .

到那时，我就有足够的时间考虑他们的反对意见，以及你们的反对意见。

['mɪstər] . [es] . — [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [jʊr; jər] [greɪt] [neɪmz] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [greɪt] [men] ,
Mr . S . — Notwithstanding , your great names , and your great men ,
先生 . S . — 虽然 , 你的 伟大的 姓名 , 和 你的 伟大的 男人 ,

S先生——尽管如此，你们拥有伟大的名字和伟大的人物，

[aɪ] [rest] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['straɪkɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ,
I rest upon those striking words of our Saviour ,
我 休息 之上 那些 引人注目 字 的 我们的 救主 ,

我谨记救主这些意义深远的话语，

" [maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] . " — [dʒɑːn] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . - .
" my kingdom is not of this world . " — John xviii . 30 .
" 我的 王国 是 不是 的 这 世界 . " — 约翰 十八 . - .

"我的国不属这世界。"——约翰福音18:30

['mɪstər] . [siː] . — [preɪ] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [ə'plaɪ] [ðem; ðəm] ?
Mr . C . — Pray how do you apply them ?
先生 . C . — 祈祷 如何 做 你 申请 他们 ?

C先生——请问您是如何应用它们的?

['mɪstər] . [es] . — [aɪ] [ə'plaɪ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] ['biːɪŋ] " [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,
Mr . S . — I apply them to the Church as being " of this world ,
先生 . S . — 我 申请 他们 到 这 教会 作为 存在 " 的 这 世界 ,

S先生——我将它们应用于教会，因为教会是"属于这个世界的，

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'sent] [æz; əz] ['biːɪŋ] [nɑːt] " [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .
" and to Dissent as being not " of this world .
" 和 到 异议 作为 存在 不是 " 的 这 世界 .

"并且认为异议不属于"这个世界"。

" ['mɪstər] . [siː] . — [ænd; ənd] [preɪ] , [wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] ,
" Mr . C . — And pray , what right have you to sit in judgment ,
" 先生 . C . — 和 祈祷 , 什么 正确的 有 你 到 坐 在 判断 ,

C先生——请问，您有什么权利来评判他人?

[ænd; ənd] [ə'plaɪ] [ɪn] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'sent]
and apply in condemnation of the Church , and in commendation of Dissent
和 申请 在 谴责 的 这 教会 , 和 在 表彰 的 异议
,
,
,

并可用于谴责教会，以及赞扬异议。

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [noʊ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['iːðər] ?
words which have no application to either ?
字 哪个 有 不 应用 到 任何一个 ?

哪些词语与两者都无关?

['mɪstər] . [es] . — [aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðɪs] [tekst] [dʌz] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ɪn] [hænd] .
Mr . S . — I maintain that this text does apply to the subject in hand .
先生 . S . — 我 维持 那 这 文本 做 申请 到 这 主题 在 手 .

S先生——我认为这段文字确实适用于我们正在讨论的主题。

['mɪstər] . [siː] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [pruːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] .

Mr	**.**	**C**	**.**	**—**	**It**	**is**	**easily**	**proved**	**that**	**it**	**does**	**not**	**.**
先生	.	C	.	—	它	是	容易地	已证实	那	它	做	不是	.

C先生——很容易证明并非如此。

[æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [brɔːt] [əˈgenst] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] , “ [wiː; wi] [faʊnd] [ðɪs] ['feloʊ]

An	**accusation**	**was**	**brought**	**against**	**our**	**Saviour**	**,**	**“**	**We**	**found**	**this**	**fellow**
一个	指控	曾是	带来	反对	我们的	救主	,	“	我们	成立	这	同伴

[pəˈvɜːtɪŋ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

perverting	**the**	**nation**	**,**
变态	这	国家	,

有人指控我们的救世主：“我们发现这个人败坏了国家的风气，

[ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['trɪbjuːt][tuː; tə] ['sizər] , ['seɪɪŋ] [ðæt][hiː; hi][hɪmˈself][ɪz] [kraɪst] , [ə; eɪ]

and	**forbidding**	**to**	**give**	**tribute**	**to**	**Cæsar**	**,**	**saying**	**that**	**he**	**himself**	**is**	**Christ**	**,**	**a**
和	禁止	到	给	贡	到	凯撒	,	说	那	他	他自己	是	基督	,	一个

[kɪŋ] .

king	**.**
国王	.

并禁止向凯撒纳贡，声称自己是基督，是君王。

” ['aʊər; ɑːr][lɔːrd][dɪd][nɑːt][dɪˈnaɪ][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [bʌt; bət] [sed] ,

”	**Our**	**Lord**	**did**	**not**	**deny**	**that**	**he**	**was**	**a**	**king**	**,**	**but**	**said**	**,**
”	我们的	主	做过	不是	否定	那	他	曾是	一个	国王	,	但	说	,

“我们的主并没有否认自己是君王，而是说，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['ɜːrθli]

that	**his**	**kingdom**	**was**	**not**	**of**	**this**	**world**	**—**	**that**	**it**	**was**	**not**	**an**	**earthly**
那	他的	王国	曾是	不是	的	这	世界	—	那	它	曾是	不是	一个	尘世的

['sɑːvrənti] .

sovereignty	**.**
主权	.

他的国不属于这个世界，它不是属世的统治。

“ [ɪf] [maɪ] ['kɪŋdəm] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [ðen] [wʊd] [maɪ] ['sɜːrvənt] [faɪt] ,

“	**If**	**my**	**kingdom**	**were**	**of**	**this**	**world**	**,**	**then**	**would**	**my**	**servants**	**fight**	**,**
“	如果	我的	王国	是	的	这	世界	,	然后	会	我的	仆人	斗争	,

“如果我的国度属于这世界，我的臣仆就会争战，

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] . ”

that	**I**	**should**	**not**	**be**	**delivered**	**to**	**the**	**Jews**	**.**	**”**
那	我	应该	不是	是	发表	到	这	犹太人	.	”

免得我被交给犹太人。

“ [bʌt; bət] [naʊ] ([æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [baɪ][maɪ] ['sɜːrvənt] [nɑːt] ['faɪtɪŋ]) , [ɪz][maɪ] ['kɪŋdəm] [nɑːt]

“	**But**	**now**	**(**	**as**	**you**	**may**	**see**	**by**	**my**	**servants**	**not**	**fighting**	**)**	**,**	**is**	**my**	**kingdom**	**not**
“	但	现在	(	作为	你	可能	看	经过	我的	仆人	不是	斗争	)	,	是	我的	王国	不是

[frʌm; frəm] [hens] ,

from	**hence**	**,**
从	因此	,

“但是现在（正如你们从我的臣仆没有争战中看到的），我的王国不是从这里来的吗？”

” [ðæt] [ɪz] “ [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] . ” — [dʒɑːn][ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . - , - .

”	**that**	**is**	**“**	**not**	**of**	**this**	**world**	**.**	**”**	**—**	**John**	**xviii**	**.**	**33**	**,**	**36**	**.**
”	那	是	“	不是	的	这	世界	.	”	—	约翰	十八	.	-	,	-	.

“那不是属这世界的。”——约翰福音 18:33, 36。

['mɪstər] . [es] . — [wel] , [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ,

Mr	**.**	**S**	**.**	**—**	**Well**	**,**	**admitting**	**that**	**you**	**are**	**right**	**,**
先生	.	S	.	—	出色地	,	承认	那	你	是	正确的	,

S先生——好吧，承认你是对的，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ]
and **that** **my** **view** **of** **the** **text** **is** **just** **as** **ignorant** **as** **it** **is** **common** **among**
和 那 我的 看法 的 这 文本 是 只是 作为 无知 作为 它 是 常见的 之中
[dɪ'sentəz] ,
Dissenters **,**
异议者 ,

而我对文本的理解，就像许多持不同政见者一样，是无知的。

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][kən'sent][tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [reɪt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]
would **you** **not** **consent** **to** **abolish** **the** **Church** **-** **rate** **on** **account** **of** **the** **opposition**
会 你 不是 同意 到 取消 这 教会 - 速度 在 帐户 的 这 反对
[ðæt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
that **is** **made** **to** **it** **?**
那 是 制成 到 它 ?

鉴于有人反对废除教会税，您是否同意废除教会税?

['mɪstər] . [siː] . — [moʊst]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] .
Mr **.** **C** **.** **—** **Most** **certainly** **not** **.**
先生 . C . — 最多 当然 不是 .

C先生——绝对不是。

[ɪf] [ɑːn] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [reɪt] [ɪz] [ə'bɑːlɪʃt] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [kən'viːniənt] ['prɪnsəp(ə)l]
If **on** **that** **principle** **the** **Church** **-** **rate** **is** **abolished** **,** **on** **the** **same** **convenient** **principle**
如果 在 那 原则 这 教会 - 速度 是 废除 , 在 这 相同的 方便的 原则
,
,
,

如果按照这一原则废除教会税，那么按照同样的便利原则，

[juː; jʊ] [maɪt] [ə'bɑːlɪʃ] ['evri] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [reɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə]
you **might** **abolish** **every** **other** **kind** **of** **rate** **,** **and** **at** **last** **refuse** **to** **pay** **to**
你 可能 取消 每一个 其他 种类 的 速度 , 和 在 最后的 拒绝 到 支付 到
[ðə; ði] [steɪt] ,
the **State** **,**
这 状态 ,

你可能会废除其他所有税种，最终甚至拒绝向国家缴税。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
as **well** **as** **the** **Church** **.**
作为 出色地 作为 这 教会 .

以及教会。

['mɪstər] . [es] . — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [æn; ən]
Mr **.** **S** **.** **—** **I** **should** **now** **like** **to** **hear** **what** **you** **have** **to** **say** **against** **an**
先生 . S . — 我 应该 现在 喜欢 到 听到 什么 你 有 到 说 反对 一个
['ænjuəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,
annual **subscription** **,**
年度的 订阅 ,

S先生——我现在想听听您对年度订阅制有何看法。

[æz; əz][ðə; ði][best] [wei] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ['wɑːntɪd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] .
as **the** **best** **way** **of** **raising** **the** **money** **wanted** **for** **your** **Church** **.**
作为 这 最好的 方式 的 提高 这 钱 通缉 为了 你的 教会 .

这是为教会筹集所需资金的最佳方式。

['mɪstər] . [siː] . — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː] ['prɪti] [wel] [ɪf] [jʊr; jər] ['vɑːlənteri] ['prɪnsəp(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'laɪd]
Mr **.** **C** **.** **—** **It** **might** **do** **pretty** **well** **if** **your** **Voluntary** **principle** **could** **be** **relied**
先生 . C . — 它 可能 做 漂亮的 出色地 如果 你的 自愿 原则 可以 是 依赖
[ɑːn] .
on **.**
在 .

C先生——如果你的自愿原则能够得到保障，那它可能会取得相当不错的效果。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi][rɪ'laɪ][ɑ:n] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'freɪd][tu:; tə] [trʌst] ?

But	**how**	**can**	**we**	**rely**	**on**	**that**	**which**	**you**	**are**	**afraid**	**to**	**trust**	**?**
但	如何	能	我们	依靠	在	那	哪个	你	是	害怕的	到	相信	?

但我们怎能信赖你都不敢信任的事物呢?

— ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænjuəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ;

—	**Nothing**	**is**	**more**	**certain**	**than**	**the**	**uncertainty**	**of**	**an**	**annual**	**subscription**	**;**
—	没有什么	是	更多的	肯定	比	这	不确定	的	一个	年度的	订阅	;

——没有什么比年度订阅的不确定性更确定的了;

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r][oʊld] [tʃɜ:rtʃɪz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] [dɪ'pend] [ɑ:n] ['ænjuəl] [səb'skrɪpʃənz] [tu:; tə]

and	**if**	**our**	**old**	**churches**	**were**	**made**	**to**	**depend**	**on**	**annual**	**subscriptions**	**to**
和	如果	我们的	老的	教堂	是	制成	到	依赖	在	年度的	订阅	到

[ki:p] [ðem; ðəm][ʌp] ,

keep	**them**	**up**	**,**
保持	他们	向上	,

如果我们的旧教堂需要依靠年度捐款来维持运营,

[maɪ][ə'pɪnjən][ɪz] , [ðeɪ] [wʊd] [su:n] [fɔ:l]['ɪntu:] [dɪ'keɪ] ,

my	**opinion**	**is**	**,**	**they**	**would**	**soon**	**fall**	**into**	**decay**	**,**
我的	观点	是	,	他们	会	很快	落下	进入	衰变	,

我认为,它们很快就会衰败。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [sə'spekt] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [tu:] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [dɪ'sentəz] .

and	**this**	**I**	**suspect**	**is**	**the**	**opinion**	**too**	**of**	**you**	**Dissenters**	**.**
和	这	我	怀疑	是	这	观点	也	的	你	异议者	.

我怀疑这也是你们这些持不同意见者的看法。

['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'sentɪŋ] ['mi:tɪŋ] - ['haʊzɪz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊld] ,

Many	**of**	**your**	**Dissenting**	**meeting**	**-**	**houses**	**have**	**been**	**sold**	**,**
许多	的	你的	持不同意见	会议	-	房屋	有	到过	卖	,

你们许多非国教徒的聚会场所已被出售,

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] [tʃɜ:rtʃɪz] ; — [ænd; ənd]

and	**not**	**a**	**few**	**of**	**them**	**have**	**been**	**converted**	**into**	**churches**	**;**	**—**	**and**
和	不是	一个	很少	的	他们	有	到过	转换	进入	教堂	;	—	和

[waɪ] ?

why	**?**
为什么	?

其中不少已被改建成教堂;——这是为什么呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] ['vɑ:lənteri] ['prɪnsəp(ə)l] .

Because	**they**	**could**	**not**	**stand**	**on**	**their**	**own**	**Voluntary**	**principle**	**.**
因为	他们	可以	不是	站立	在	他们的	自己的	自愿	原则	.

因为他们无法依靠自身的自愿原则站稳脚跟。

[pi:] . -

p	**.**	**12**
p	.	-

['mɪstər] . [es] . — ['ri:əli] , [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [nɑ:kt] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɑ:lənteri]

Mr	**.**	**S**	**.**	**—**	**Really**	**,**	**I**	**feel**	**as**	**if**	**you**	**had**	**knocked**	**me**	**and**	**the**	**Voluntary**
先生	.	S	.	—	真的	,	我	感觉	作为	如果	你	有	敲门	我	和	这	自愿

['prɪnsəp(ə)l][bəuθ] [daʊn] [tə'geðər] .

principle	**both**	**down**	**together**	**.**
原则	两个都	向下	一起	.

S先生——说真的,我觉得您好像把我连同自愿原则一起击倒了。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['ʌðər] [əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə][æn; ən]['ænjuəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [bɪ'saɪdz] [ɪts]

But	have	you	any	other	objections	to	an	annual	subscription	besides	its
但	有	你	任何	其他	反对意见	到	一个	年度的	订阅	除了	它是

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] ?

uncertainty	?
不确定	?

除了不确定因素之外，您对年度订阅还有其他异议吗?

['mɪstər] . [siː] . — [jes] , ['ænjuəl] [səb'skrɪpʃənz] ['dʒen(ə)rəli][fɔːl] [ɪk'skluːsɪvli] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [bə'nevələnt]

Mr	.	C	.	—	Yes	,	annual	subscriptions	generally	fall	exclusively	upon	those	benevolent
先生	.	C	.	—	是的	,	年度的	订阅	一般来说	落下	只	之上	那些	仁慈

['pɝːsənz] [huː] [gɪv] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ;

persons	who	give	to	everything	;
人	WHO	给	到	一切	;

C先生——是的，年度捐款通常只落在那些乐善好施、什么都捐的慈善人士身上;

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [reɪt] [ə'blaidʒz] [ðoʊz] ['selfɪʃ] ['pɝːsənz][tuː; tə] [ber] [ðer; ðər][pɑːrt] [huː] [wʊd]

whereas	the	Church	-	rate	obliges	those	selfish	persons	to	bear	their	part	who	would
然而	这	教会	-	速度	义务	那些	自私	人	到	熊	他们的	部分	WHO	会

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

而教会税则迫使那些不愿缴纳税款的自私自利的人承担他们应尽的义务。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] , [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdɪz][ɔːr][soʊlz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] -

if	they	could	help	it	,	do	anything	for	the	bodies	or	souls	of	their	fellow	-
如果	他们	可以	帮助	它	,	做	任何事物	为了	这	身体	或者	灵魂	的	他们的	同伴	-

['kriːtʃərz] .

creatures	.
生物	.

如果可以的话，他们会竭尽所能去帮助其他生灵的身心。

['mɪstər] . [es] — [ðen] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ]['ænjuəl] [səb'skrɪpʃənz] ?

Mr	.	S	—	Then	,	you	would	have	no	annual	subscriptions	?
先生	.	S	—	然后	,	你	会	有	不	年度的	订阅	?

S先生——那么，你们就没有年度订阅费了吗?

['mɪstər] . [siː] . — [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] ['miːnɪŋ] .

Mr	.	C	.	—	That	is	not	my	meaning	.
先生	.	C	.	—	那	是	不是	我的	意义	.

C先生——我不是那个意思。

['sʌndeɪ] [skuːl] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'saiətiz] [meɪ] [biː; bi]['prɑːpərli][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['ænjuəl]

Sunday	School	,	and	Religious	Societies	may	be	properly	supported	by	annual
星期日	学校	,	和	宗教	社会	可能	是	适当地	有	经过	年度的

[səb'skrɪpʃənz] , [ɔːr] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [kə'lekʃənz] ;

subscriptions	,	or	congregational	collections	;
订阅	, 或者		会众	收藏	;

主日学校和宗教团体可以通过年度捐款或会众募捐得到适当的支持;

[ænd; ənd] [wʌt] ['krɪstʃən] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [mɪs] [sʌtʃ] [ə'piːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃærəti] ?

and	what	Christian	would	like	to	miss	such	appeals	to	his	charity	?
和	什么	基督教	会	喜欢	到	错过	这样的	上诉	到	他的	慈善机构	?

哪个基督徒会愿意错过这样的慈善呼吁呢?

['mɪstər] . [es] . — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

Mr	.	S	.	—	To	tell	you	the	truth	,
先生	.	S	.	—	到	告诉	你	这	真相	,

S先生——说实话，

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] ['wɪzdəm] [ɪn] [nɑ:t] [ə'laʊɪŋ] [jʊr; jər] ['venərəb(ə)l] [oʊld]

I	begin	to	think	that	there	is	some	wisdom	in	not	allowing	your	venerable	old
我	开始	到	思考	那	那里	是	一些	智慧	在	不是	允许	你的	可敬	老的

[tʃɜ:rtʃɪz] [tu:; tə] [dɪ'pend] [ɑ:n] [ðə; ði] ['vɑ:lənteri] ['prɪnsəp(ə)l] ;

churches	to	depend	on	the	Voluntary	principle	;
教堂	到	依赖	在	这	自愿	原则	;

我开始觉得，不让你们那些历史悠久的教会依赖自愿原则是有道理的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] [reɪz] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['nesəseri]

and	that	there	is	no	great	objection	to	raise	money	for	the	necessary
和	那	那里	是	不	伟大的	异议	到	增加	钱	为了	这	必要的

[ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ] [ə; eɪ] [reɪt] ,

expenses	of	the	Church	by	a	rate	,
开支	的	这	教会	经过	一个	速度	,

而且，通过收取税款来筹集教会必要开支，也没有人对此有太大异议。

[wɪtʃ] [dɪ'vaɪdz] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [i:tʃ] ,

which	divides	the	burden	among	so	many	,	according	to	the	property	of	each	,
哪个	分割	这	负担	之中	所以	许多	,	根据	到	这	财产	的	每个	,

它根据每个人的财产，将负担分摊到许多人身上。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['hɑ:rdli] [felt] [baɪ] ['eni] .

that	it	is	hardly	felt	by	any	.
那	它	是	几乎	毛毡	经过	任何	.

几乎没有人能感觉到。

[ðoʊz] [hu:] , [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['skwaɪər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [greɪt] [men] , [peɪ] [ðə; ði] [moʊst] , [fi:l] [ˌaɪ 'ti:]

Those	who	,	like	our	Squire	and	other	great	men	,	pay	the	most	,	feel	it
那些	WHO	,	喜欢	我们的	乡绅	和	其他	伟大的	男人	,	支付	这	最多	,	感觉	它

[pər'hæps] [ðə; ði] [li:st] .

perhaps	the	least	.
也许	这	至少	.

那些像我们的乡绅和其他伟人一样付出最多代价的人，或许感受到的痛苦最少。

['ri:əli] , [maɪ] ['skru:pəlz] [hæv; həv] ['ɔ:lmoʊst] ['vænɪʃt] ; [aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l]

Really	,	my	scruples	have	almost	vanished	;	I	fear	they	had	but	little
真的	,	我的	顾虑	有	几乎	消失了	;	我	害怕	他们	有	但	小的

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

foundation	in	religion	,
基础	在	宗教	,

真的，我的顾虑几乎消失了；恐怕它们在宗教上几乎没有任何依据。

['ri:z(ə)n] , [ɔ:r] ['kɑ:mən] [sens] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ə'gen] [tu:; tə] [maɪ] [wi:l] , [ænd; ənd] [let] [maɪ]

reason	,	or	common	sense	;	and	I	shall	go	again	to	my	wheel	,	and	let	my
原因	,	或者	常见的	感觉	;	和	我	将	去	再次	到	我的	车轮	,	和	让	我的

['neɪbərz] [si:] ,

neighbours	see	,
邻居	看	,

理性，或者说常识；我将重拾我的车轮，让我的邻居们看看。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] ,

for	the	time	to	come	,
为了	这	时间	到	来	,

展望未来，

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'gen] [meɪd] [ðə; ði] [tu:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] .

that	I	have	too	much	good	sense	to	be	again	made	the	tool	of	a	party	.
那	我	有	也	很多	好的	感觉	到	是	再次	制成	这	工具	的	一个	派对	.

我明事理，绝不会再次沦为政党的工具。

['mɪstər] . [siː] . — ['mɪstər] .

Mr	.	C	.	—	Mr	.
先生	.	C	.	—	先生	.

C先生——先生

- , [-] [let][ˌem 'iː] [spiːk] [wʌn][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] .

Spinwell	,	[	12	]	let	me	speak	one	word	to	you	before	we	part	.
-	,	[	-	]	让	我	说话	一	单词	到	你	前	我们	部分	.

Spinwell，[12] 在我们分别之前，请允许我跟你说一句话。

[deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] , [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] , [laɪk][jʊr; jər] [wiːl] , [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

Days	and	weeks	,	months	and	years	,	like	your	wheel	,	go	round	and	round	,
天	和	周	,	几个月	和	年	,	喜欢	你的	车轮	,	去	圆形的	和	圆形的	,

日复一日，周复一周，月复一月，年复一年，就像你的车轮，不停地转动。

[wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] [rə'pɪdəti] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][stɑːp][jʊr; jər] [wiːl] ,

with	wonderful	rapidity	,	but	with	this	difference	,	that	you	can	stop	your	wheel	,
和	精彩的	快速	,	但	和	这	不同之处	,	那	你	能	停止	你的	车轮	,

速度极快，但不同之处在于，你可以让你的车轮停下来。

[waɪlst] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [steɪ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [taɪm] .

whilst	neither	of	us	can	stay	the	progress	of	time	.
而	两者都不	的	我们	能	停留	这	进步	的	时间	.

虽然我们谁也无法阻止时间的流逝。

[ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][fɑːr] [spʌn] [bəuθ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

The	thread	of	life	is	far	spun	both	with	you	and	me	.
这	线	的	生活	是	远的	旋转	两个都	和	你	和	我	.

生命的丝线与你我紧密相连。

[let] [ˌem 'iː] [ðen] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['nɔɪzi] “ ['pɑːtʃɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ” [tuː; tə] “ [straɪv] [tə'geðər] ,

Let	me	then	advise	you	to	leave	the	noisy	“	potsherds	of	the	earth	”	to	“	strive	together	,
让	我	然后	建议	你	到	离开	这	嘈杂	“	陶片	的	这	地球	”	到	“	努力	一起	,

那么，我建议你们离开那些喧闹的“尘世碎片”，让他们“共同奋斗，

” [haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [moʊst] [ɪ'fektʃuəli] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] ,

”	how	they	may	most	effectually	resist	the	payment	of	a	few	shillings	a	year	,
”	如何	他们	可能	最多	有效地	抵抗	这	支付	的	一个	很少	先令	一个	年	,

“他们如何才能最有效地抵制每年支付几先令的费用？”

[ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

in	support	of	a	Church	,
在	支持	的	一个	教会	,

为了支持教会，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][best][ʌv; əv][men][hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] ['welfer] . — [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][kən'sɜːrnz] ,

which	the	wisest	and	best	of	men	have	maintained	to	be	so	necessary
哪个	这	最明智的	和	最好的	的	男人	有	维持	到	是	所以	必要的

to	our	national	welfare	.	—	Considering	how	the	world	is	passing	away	with	all
到	我们的	国家的	福利	.	—	考虑	如何	这	世界	是	通过	离开	和	全部

its	transient	concerns	,
它是	瞬态	担忧	,

最睿智、最优秀的人们都认为，这对于我们的国家福祉至关重要。——考虑到世界及其所有短暂的事物都在不断消逝，

[let][juː 'es] [preɪ] [fɔːr; fər] [greɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] “ [pres] [tɔːrdz] [ðə; ði][mɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði]
let **us** **pray** **for** **grace** **and** **strength** **to** **“** **press** **towards** **the** **mark** **for** **the**
让 我们 祈祷 为了 优雅 和 力量 到 “ 按 向 这 标记 为了 这
[praɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,
prize **of** **our** **high** **calling** **of** **God** **in** **Christ** **Jesus** **,**
奖 的 我们的 高的 呼叫 的 上帝 在 基督 耶稣 ,

让我们祈求恩典和力量，使我们“向着标竿直跑，要得神在基督耶稣里从上面召我们来得的奖赏”。

” [ðæt] [soʊ][wiː; wi] [meɪ] [miːt] [æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv][gɑːd] ,
” **that** **so** **we** **may** **meet** **at** **last** **in** **the** **paradise** **of** **God** **,**
” 那 所以 我们 可能 见面 在 最后的 在 这 天堂 的 上帝 ,

这样我们最终就能在上帝的天堂里相聚了。

[ðer; ðər][tuː; tə] [dwel] [ɪn]['pɜːrfɪkt] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [piːs] .
there **to** **dwell** **in** **perfect** **love** **and** **everlasting** **peace** **.**
那里 到 住 在 完美的 爱 和 永恒 和平 .

在那里，人们将生活在完美的爱与永恒的和平之中。

['wɪljəm] ['edwərd] ['peɪntər] , - , [strænd] , ['lʌndən] , ['prɪntər] .
William **Edward** **Painter** **,** **342** **,** **Strand** **,** **London** **,** **Printer** **.**
威廉 爱德华 画家 , - , 斯特兰德 , 伦敦 , 打印机 .

威廉·爱德华·佩恩特，伦敦斯特兰德大街342号，印刷商。

['futnəuts] .
FOOTNOTES **.**
脚注 .

脚注。

[[sɪks]] ['læmbərt] [hæz; həz] [treɪst] [ʌp] [tʃɜːrtʃ] - [reɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['inə; 'aɪnə] , [ɪn]
[**6** **]** **Lambert** **has** **traced** **up** **Church** **-** **rates** **to** **the** **laws** **of** **King** **Ina** **,** **in**
[6] 兰伯特 有 追踪 向上 教会 - 利率 到 这 法律 的 国王 伊娜 , 在
[ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['sentʃəri] .
the **seventh** **century** **.**
这 第七 世纪 .

[6] Lambert 追溯教会税率至七世纪伊纳国王的法律。

[7a] [soʊ] [kən'sɪdərd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɪl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'sentɪŋ] [ɪk'spɑːzɪtər] .
[**7a** **]** **So** **considered** **by** **Dr** **.** **Gill** **,** **and** **other** **Dissenting** **Expositors** **.**
[7a] 所以 经过考虑的 经过 博士 . 鳃 , 和 其他 持不同意见 展览商 .

[7a] 吉尔博士和其他持不同意见的阐释者也持此观点。

[7b] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['baʊnti] .
[**7b** **]** **This** **was** **said** **in** **reference** **to** **their** **receiving** **the** **Royal** **Bounty** **.**
[7b] 这 曾是 说 在 参考 到 他们的 接收 这 皇家 赏金 .

[7b] 这是指他们获得了皇家赏赐。

[[naɪn]] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'maʊnt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['baʊnti] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sentəz] [ʌv; əv]
[**9** **]** **The** **whole** **amount** **,** **including** **the** **Royal** **Bounty** **to** **the** **Dissenters** **of**
[9] 这 所有的 数量 , 包括 这 皇家 赏金 到 这 异议者 的
['aɪərlənd] ,
Ireland **,**
爱尔兰 ,

[9] 全部金额，包括给予爱尔兰异议者的皇家赏金，

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .
is **more** **than** **thirty** **thousand** **a** **year** **.**
是 更多的 比 三十 千 一个 年 .

每年超过三万。

[-] ['mɪstər] . - [ɪz][ə; eɪ][roʊp] - ['meɪkər][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɚz] ['pærɪʃ] .
[**12** **]** **Mr** **.** **Spinwell** **is** **a** **rope** **-** **maker** **in** **the** **writer's** **parish** **.**
[-] 先生 . - 是 一个 绳索 - 制造商 在 这 作家的 教区 .

[12] 斯宾韦尔先生是作者所在教区的一名绳索制造商。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神